



GABRIELA MISTRAL

Poemas
Poems
Izinkondlo





Poemas

SELECCIÓN DE POEMAS DE GABRIELA MISTRAL

Poems: Prose and Poetry for Schools
by Gabriela Mistral

translated by Jessica Sequeira

Izinkondlo: I-Prose neZinkondlo zezikole
nguGabriela Mistral

Ukuhunyushwa ngu Mlamuli Delani Mthembu

Poemas - SELECCIÓN DE POEMAS DE GABRIELA MISTRAL

Emerging Scholars Initiative (ESI Press)

University of Pretoria, Lynnwood Road, Hatfield, Pretoria, South Africa,

<https://esipress.up.ac.za>

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any electronic or mechanical means, including photocopying and recording, or by any other information storage or retrieval system, without written permission from the publisher.

Publication © ESI Press 2025

ISBN

978-1-0492-3532-5 (print)

978-1-0492-4251-4 (e-book)

Design, illustration and typesetting by Stephen Symons

Cover design by Stephen Symons

Set in Sabon 9.5/14pt

Poemas

SELECCIÓN DE POEMAS DE GABRIELA MISTRAL

Poems: Prose and Poetry for Schools
by Gabriela Mistral

translated by Jessica Sequeira

Izinkondlo: I-Prose neZinkondlo zezikole
nguGabriela Mistral

Ukuhunyushwa ngu Mlamuli Delani Mthembu



Contents

Prólogo	1
Prologue	4
Isandulela	7
PASIÓN DE LEER by Gabriela Mistral (1935)	10
PASSION FOR READING by Gabriela Mistral (1935)	14
UTHANDO LOKUFUNDA nguGabriela Mistral (1935)	18
Foto / Photo / Isithombe	23
Notas biográficas	24
Biographical notes	27
Amanothi e-biographical	30
Poemas	33
Poems	77
Izinkondlo	121
Obras de Gabriela Mistral	
Works by Gabriela Mistral	
Imisebenzi kaGabriela Mistral	167
Sobre los traductores	168
About the translators	169
Mayelana nabahumushi	170

Prólogo

En 2025 se celebra el 80º aniversario del otorgamiento del Premio Nobel de Literatura a nuestra poeta Gabriela Mistral, oportunidad que nos permite profundizar sobre nuevos aspectos de su vida y su obra.

En el presente proyecto la vocación pedagógica de Gabriela Mistral se une a su preocupación por la infancia, en un conjunto de poemas escritos a principios del siglo XX, que están dirigidos a niños y niñas de cualquier tiempo y lugar. Es, precisamente, esta universalidad la que es la base del proyecto de traducir estos poemas a la lengua Zulu.

La infancia, sujeto de innumerables poemas y escritos de Gabriela Mistral, es el tema transversal de esta obra, traducidos por primera vez al Zulu, lengua de una parte importante de la población sudafricana. El Zulu es una lengua ancestral, que ha sido el vehículo para comunicar una rica cosmovisión centrada en la conexión con los ancestros, la naturaleza y un ser supremo llamado *Unkulunkulu*.

Un concepto central en la cultura Zulu es el de *ubuntu*, que se refiere a la interconexión de la Humanidad y se resume en el “Yo soy porque nosotros somos”. *Ubuntu* resalta el cuidado mutuo y asume que el bienestar individual está ligada al bienestar colectivo.

El censo de Sudáfrica de 2022 identifica los idiomas que se hablan con mayor frecuencia en el hogar -el primer idioma o lengua materna- de las personas mayores de un año. El Zulu es el idioma más hablado en el país. Según el censo, el Zulu es la lengua materna de casi una cuarta parte (24.4%) de la población sudafricana.

Gabriela Mistral escribió la mayor parte de su obra fuera de Chile, en países de América y Europa, donde se desempeñó como Cónsul de nuestro país hasta el fin de su vida. Ello agrega un elemento de especial significado para nuestra diplomacia.

Este proyecto se enmarca en una labor de difusión de la obra de Gabriela Mistral y de diplomacia cultural, que pretende acercar a través

de la poesía a dos países, Chile y Sudáfrica, países afines que comparten visiones y valores comunes.

Agradezco a la Universidad de Pretoria y en particular a la Profesora Elsabé Taljard, del Departamento de Lenguas Africanas, por sumarse a este importante proyecto cultural, que abre nuevas perspectivas de cooperación e intercambio. Nuestro agradecimiento va también al Doctor Mlamuli D. K. Mthembu, por la traducción de los poemas al Zulu, labor asumida con gran respeto por preservar la integridad del mensaje de la poeta.

Esperamos que los lectores conozcan a través de las palabras de nuestra poeta su obra y la centralidad que para ella tuvo la infancia.

Hugo Ignacio Llanos M.
Embajador de Chile en Sudáfrica

Gabriela Mistral, ganadora del Premio Nobel y una de las voces poéticas más luminosas del siglo XX, ha hablado por largo tiempo a lectores de todo el mundo con sus palabras de amor, pérdida, anhelo y profunda humanidad. Nacida en Chile, su poesía trasciende fronteras, lenguas y tiempo. Cada nueva traducción no es simplemente una versión de sus versos en otra lengua, sino una apertura de su espíritu hacia nuevas comunidades de lectores que pueden hacer suyas sus palabras.

Es, por tanto, un privilegio dar la bienvenida a estas traducciones de la poesía de Mistral al isiZulu, una de las lenguas indígenas más habladas de Sudáfrica y un portador vital de la identidad cultural del país. En isiZulu, con sus ricas tradiciones orales y su profunda capacidad expresiva, la voz de Mistral encuentra una nueva resonancia. Sus temas de cuidado, maternidad, exilio y pertenencia adquieren matices renovados al ser escuchados a través de los ritmos y cadencias de esta lengua.

Esta publicación también da testimonio de la importancia del

intercambio cultural entre Sudáfrica y Chile. Así como la obra de Mistral ha ingresado al mundo maorí en Aotearoa Nueva Zelanda, ahora también entra al mundo zulú en Sudáfrica. Estas traducciones nos recuerdan las preocupaciones humanas comunes que nos unen a través de océanos y continentes, y la capacidad de la poesía para hablarle al corazón en muchos idiomas.

Expreso mi gratitud a la Embajada de Chile en Sudáfrica por haber iniciado este proyecto, y a la traductora cuyo trabajo cuidadoso y sensible ha hecho posible que las palabras de Mistral estén disponibles en isiZulu. Que este volumen inspire a los lectores no solo a reencontrarse con Gabriela Mistral, sino también a reconocer el poder de la traducción para tejer conexiones entre pueblos y tradiciones.

Profesora Elsabé Taljard
Jefa interina, Departamento de Lenguas Africanas
Universidad de Pretoria

Prologue

2025 marks the 80th anniversary of the awarding of the Nobel Prize in Literature to our poet Gabriela Mistral, an opportunity that allows us to delve deeper into new aspects of her life and work.

In this project, Gabriela Mistral's pedagogical vocation is combined with her concern for childhood, in a collection of poems written at the beginning of the 20th century, which are addressed to children of all times and places. It is precisely this universality that is the basis for the project of translating these poems into the IsiZulu language.

Childhood, the subject of countless poems and writings by Gabriela Mistral, is the cross-cutting theme of this work, translated for the first time into IsiZulu, the language of a significant portion of the South African population. IsiZulu is an ancestral language that has been the vehicle for communicating a rich worldview centered on connection with ancestors, nature, and a supreme being called *Unkulunkulu*.

4

A central concept in IsiZulu culture is *ubuntu*, which refers to the interconnectedness of humanity and is summarized in the phrase "I am because we are." *Ubuntu* emphasizes mutual care and assumes that individual well-being is linked to collective well-being.

The 2022 South African census identifies the languages most frequently spoken at home—the first or mother tongue—of people over the age of one. IsiZulu is the most widely spoken language in the country. According to the census, IsiZulu is the mother tongue of almost a quarter (24.4%) of the South African population.

Gabriela Mistral wrote most of her work outside of Chile, in countries in the Americas and Europe, where she served as Consul for our country until the end of her life. This adds an element of special significance to our diplomacy.

This project is part of a cultural diplomacy effort to disseminate Gabriela Mistral's work and seeks to bring together two countries, Chile

and South Africa, through poetry—like-minded countries that share common visions and values.

I would like to thank the University of Pretoria, and in particular Professor Elsabé Taljard of the Department of African Languages, for joining this important cultural project, which opens up new perspectives for cooperation and exchange. Our thanks also go to Dr Mlamuli D. K. Mthembu for translating the poems into Zulu, a task undertaken with great respect to preserve the integrity of the poet's message.

We hope that readers will learn about our poet's work and the centrality of childhood to her through her words.

Hugo Ignacio Llanos M.
Ambassador of Chile to South Africa

Gabriela Mistral, Nobel Laureate and one of the most luminous poetic voices of the twentieth century, has long spoken to readers across the world with her words of love, loss, longing, and deep humanity. Born in Chile, her poetry transcends borders, languages, and time. Each new translation is not simply a rendering of her verse into another tongue, but an opening of her spirit to new communities of readers who can claim her words as their own.

It is therefore a privilege to welcome these translations of Mistral's poetry into isiZulu, one of South Africa's most widely spoken indigenous languages and a vital bearer of the country's cultural identity. In isiZulu, with its rich oral traditions and profound expressive power, Mistral's voice finds new resonance. Her themes of care, motherhood, exile, and belonging acquire fresh shades of meaning when heard through the rhythms and cadences of this language.

This publication also testifies to the importance of cultural exchange between South Africa and Chile. Just as Mistral's work has entered the

Māori world in Aotearoa New Zealand, so too it now enters the Zulu world in South Africa. These translations remind us of the common human concerns that unite us across oceans and continents, and of the ability of poetry to speak to the heart in many tongues.

I express my gratitude to the Chilean Embassy in South Africa for initiating this project, and to the translator whose careful, sensitive work has made Mistral's words available in isiZulu. May this volume inspire readers not only to encounter Gabriela Mistral anew, but also to recognise the power of translation in weaving connections between peoples and traditions.

Professor Elsabé Taljard
Acting Head, Department of African Languages
University of Pretoria

Isandulela

Ngo-2025 uphetha iminyaka engama-80 ye-Anniversari anikezwa i-Nobel Prize in Literature njengembongi yethu uGabriela Mistral, nathi sithola ithuba elisivumela ukuthi singene ngokujulile emsebenzini ejulile ngempilo yakhe nomsebenzi wakhe.

Kule projekthi, umsebenzi wokufundisa kaGabriela Mistral uhlanganiswe nokukhathazeka kwakhe ebuntwaneni, eqoqweni lezinkondlo ezibhalwe ekuqaleni kwekhulu leminyaka engu-20, ezibhekiswe ezinganeni zazo zonke izikhathi nezindawo. Yilokho kanye okuyisisekelo seprojekthi yokuhumusha lezi zinkondlo olimini lwesiZulu.

Ubuntwana, isihloko sezinkondlo ezingenakubalwa kanye nemibhalo kaGabriela Mistral, yisihloko esinqamulelayo salo msebenzi, ohunyushelwe okokuqala olimini lwesiZulu, oluyingxenyane enkulu kubantu baseNingizimu Afrika. IsiZulu ulimi lwokhokho olube yisulokuxhumana nemibono yomhlaba olucebile futhi olugxile ekujuleni komlando wokhokho, wemvelo, kanye nesidalwa esiphakeme esibizwa ngokuthi uNkulunkulu, noma uMvelinqangi.

Umqondo oyinhloko emasikweni amaZulu ngubuntu, okubhekiswe ekuxhumaneni kwesintu futhi okungafingqwa ngamazwi athi "Nginguye ngoba nawe ungonguye." Ubuntu bugcizelela ukunakekelana futhi nokucabanga ngokuthi inhlalakahle yomuntu ngamunye ihlotshaniswa ihlangene neyabanye.

Ukubalwa kwabantu kwango-2022 kwaseNingizimu Afrika kwakhomba izilimi ezikhulunywa kakhulu ekhaya, ulimi lokuqala noma lwebele kubantu abaneminyaka engaphezu kweyodwa, isiZulu saba yilona ulimi olukhulunywa kakhulu ezweni. Ngokwe-census, isiZulu siwulimi lwendabuko olucishe lube yingxenyane yesine (24.4%) kwabantu baseNingizimu Afrika.

UGabriela Mistral wabhala iningi lomsebenzi wakhe ngaphandle kweChile, emazweni aseMelika naseYurophu, lapho esebenza khona njengenxusa lezwe lethu kwaze kwaba sekupheleni kwempilo yakhe.

Lokhu kwengeza into ebaluleke kakhulu kwezokuxhumana kwezwe (diplomacy) lethu.

Le projekthi iyingxenywe yomzamo wezokuxhumana kwamasiko ukusabalalisa umsebenzi kaGabriela Mistral futhi ifuna ukuhlenganisa amazwe amabili, iChile neNingizimu Afrika, ngezinkondlo—njengamazwe anombono ofanayo ukuze abelane ngemibono namagugu afanayo.

Ngithanda ukubonga iNyuvesi yasePitoli, ikakhulukazi uSolwazi Elsabé Taljard woMnyango Wezilimi zase-Afrika, ngokuba yingxenywe yale-projekthi ebalulekile yamasiko, evula amathuba amasha okubambisana nokushintshana ngempilo nolwazi. Siyabonga futhi kuDkt Mlamuli Delani K. Mthembu ngokuhumusha izinkondlo nemibhalo ibengesiZulu, umsebenzi owenziwe ngenhlonipho enkulu ukulondoloza ubuqotho bomyalezo wembongi.

Siyethemba ukuthi abafundi bazofunda ngomsebenzi wembongi yethu kanye nokubaluleka kokukhuliswa komtwana kuye ngamazwi akhe.

8

Hugo Ignacio Llanos M.

Inxusa laseChile eNingizimu Afrika

UGabriela Mistral, umklomelo kaNobel, ungomunye wamazwi ezinkondlo eziphezulu kakhulu ekhulwini lamashumi amabili eminyaka. Sekuyisikhathi eside ekhuluma nabafundi emhlabeni wonke ngamazwi akhe othando, eveza ukulahlekelwa, ukulangazelela, nobuntu bakhe obujulile. Wazalelwa eChile, izinkondlo zakhe zidlula imingcele yamazwe, izilimi, nesikhathi. Inguqulo ngayinye entsha akuyona nje ukuhumusha amavesi akhe ngolunye ulimi, kodwa ukuvuleka komoya wakhe emiphakathini emisha yabafundi abangemukela amazwi akhe kube ngawabo.

Ngakho-ke kuyintokozo ukwamukela lezi zinguqulo zezinkondlo

zikaMistral ngesiZulu, olunye lwezilimi zomdabu ezikhulunywa kakhulu eNingizimu Afrika futhi kwenza abe ngumthwali obalulekile wamasiko ezweni. IsiZulu, namasiko aso acebile ngomlomo namandla ajulile okuveza, izwi likaMistral elitholakala ngokuzwakala okusha. Izindikimba zakhe zokunakekelwa, ukuba ngumama, ukudingiswa, kanye nokuba yingxenye yokuthola imithunzi emisha yencazelo lapho zizwakala ngesigqi esifudumele solimi.

Le ncwadi ibuye ifakazele ukubaluleka kokuxhumana ngamasiko phakathi kweNingizimu Afrika neChile. Njengoba nje umsebenzi kaMistral ungene ezweni lamaMāori e-Aotearoa New Zealand, kanjalo namanje usungena olimini lwaMaZulu eNingizimu ne-Afrika. Lezi zinguquko zisikhumbuza ukukhathazeka kwabantu okujwayelekile okusihlanganisa naphesheya kwezilwandle nasemazweni, kanye nekhono lezinkondlo elivela enhliziyweni ngezilimi eziningi.

Ngidlulisa ukubonga kwami kwiNxusa laseChile eNingizimu Afrika ngokusungula le phrojekthi, kanye nomhumushi womsebenzi wakhe awenze ngokucophelela, oveze uzwelo olwenze ukuthi amagama kaMistral atholakale ngesiZulu. Kwangathi lo mqulu ungagquqquzela abafundi ukuthi bangacini nje ngokuhlangana noGabriela Mistral kabusha, kodwa futhi baqaphele ukuba namandla okuhumusha futhi bakhululeke ukuxhumana nomphakathi kwabantu namasiko abo.

USolwazi Elsabé Taljard

Ibamba leNhloko, uMnyango Wezilimi Zase-Afrika University of Pretoria

PASIÓN DE LEER by Gabriela Mistral (1935)

Dar un apetito

La faena en favor del libro que corresponde cumplir a maestros y padres es la de despertar la apetencia del libro, pasar de allí al placer del mismo y rematar la empresa dejando un simple agrado promovido a pasión. Lo que no se hace pasión en la adolescencia se desmorona hacia la madurez relajada.

Volver la lectura cotidianidad, o según dice Alfonso Reyes, “cosa imposible de olvidar, como lavarse las manos”. Dejar atrás el hábito de padres o abuelos que contaban los libros que habían leído por las catástrofes nacionales o los duelos de la familia. Hacer leer, como se come, todos los días, hasta que la lectura sea, como el mirar, ejercicio natural, pero gozoso siempre. El hábito no se adquiere si él no promete y cumple placer.

10

La primera lectura de los niños sea aquella que se aproxima lo más posible al relato oral, del que viene saliendo, es decir, a los cuentos de viejas y los sucedidos locales.

Folklore, mucho folklore, todo el que se pueda, que será el que se quiera. Se trata del momento en que el niño pasa de las rodillas femeninas al seco banco escolar, y cualquier alimento que se le allegue debe llevar color y olor de aquellas leches de antaño. Estas leches folklóricas son esmerilladas en varias razas: en la española conservan una abundancia y un ímpetu de aluvión. No es cosa de que los maestros las busquen penosamente: hechas cuento o romance, corren de aldea a ciudad por el lomo peninsular; llegan a parecer el suelo y el aire españoles, y no hay más afán que cogerlas, como las codornices en la lluvia de Moisés, estirando la mano y metiendo en saco las mejores: casi no hay mejores y peores; posee el folklore español una admirable pareja de calidad en que regodearse.

Yerran los maestros que, celando mucho la calidad de la lectura, la matan al imponer lo óptimo a tirones y antes de tiempo. Debemos condescender algo o mucho con el niño, aceptándole ciertas lecturas o bobas o laterales. He visto a chiquititos bostezar por unas *Ilíadas* en versión llamada infantil y que se despabilaban en seguida por cualquier julio Verne.

Aceptemos ladinamente el gusto zurdo del niño por la aventura mal escrita, que una vez hecho su “estómago de lector”, la aventura sandia irá trepándose hacia Kipling y Jack London, y de éstos a otros, hasta llegar a la *Divina Comedia* (tremenda aventura por dentro del ánimo), al *Quijote* o al mundo de Calderón.

Dicen que lo mejor suele ser enemigo de lo bueno; también lo solemne anticipado puede empalagar de lo serio y por toda la vida. El fastidio lleva derecho a la repugnancia.

Pasión Subida

Pasión de leer, linda calentura que casi alcanza a la del amor, a la de la amistad, a la de los campeonatos. que los ojos se vayan al papel impreso como el perro a su amo; que el libro, al igual de una cara, llame en la vitrina y haga volverse y plantarse delante en un hechizo real; que se haga el leer un ímpetu casi carnal; que se sienta el amor propio de haber leído los libros mayores de siempre y el bueno de ayer; que la noble industria del libro exista para nosotros por el gasto que hacemos de ella, como existen la de tejidos y alimentos, y que el escritor se vuelva criatura presente en la vida de todos, a lo menos tanto como el político o industrial.

Entonces y no antes, la lectura estará en su punto, como el almíbar; ni pedirá más, que fuese manía; ni aceptará menos, que sería flojedad.

Pasión de leer, seguro contra la soledad muerta de los hueros de la vida interna, o sea de los más. Sirviese la lectura solamente para colmar este hondón del fastidio, y ya habría cumplido su encargo.

Pasión preciosa de fojear el mundo por mano más hábil que la propia;

pasión de recorrer lo no recorrido en sentimiento o acción; arribo a posadas donde dormir soñando unos sueños. Si no mejores, diferentes del propio. Y pasión del idioma, hablado por uno más donoso, o más ágil, o más rico que nosotros. Se quiere como a la entraña a la lengua, y eso no se sabe sino leyendo en escritura feliz un logro del prójimo, que nos da más placer que la nuestra, que nos llega a producir una alegría pasada a corporal, a fuerza de ser tan viva.

Mudanza del gusto

El cine está habituando a los muchachos a un tipo de hazaña más rápida, más vertical. Bueno será que los novelistas morosos se den cuenta de este ritmo de la generación lectora que viene. El mismo cine les está retrotrayendo a la imaginación pura, tirada y reída por nuestros padres, que fueron educados en la calva Razón. Ahora comienza, y también por el cine vilipendiado, el amor de la lectura manca de ciencias naturales. Es cuestión de aprovechar el suceso y sacarle el beneficio posible. obreros he visto leyendo en una sala una Historia del Cielo, bien ilustrada, y sé que es corriente su gusto de la aventura animal, en vidas de abejas, de elefantes y de bichos estupendos...

12

Paciencias

Por estos caminos de niñerías se puede llevar a cualquiera a la pasión de leer, hasta al lerdo y sordo, y sin más que alimentar esta avidez niña. Lo único que importa es cuidar los comienzos: el no hastiar al recién llegado, el no producirle el bostezo o el no desalentarle por la pieza ardua. Ciencia de editor, o de bibliotecario, o de maestro: astucia de la buena, manejo de persona difícil, habilidad de entrenador. Queden para después las limpias del material, los cuidados acérrimos del repertorio, la organización de los temas, según la ideología A o B. Este postergar es un cuidar, un racional acomodamiento del huésped, antes de contarle la heráldica de la casa de los libros. "La lectura distrae". No siempre nos

distrae, es decir, nos aparta y nos pone a la deriva, porque muchas veces nos hincan mejor en lo nuestro. Da el regusto de lo vivido y es rumia de lo personal que hacemos sobre la pieza ajena; egoístas no dejamos de ser nunca, y en la novela resobamos percance o bienaventuranza propios.

Religioso Poético

Los programas de lectura escolar u obrera no dejen de mano la poesía, o se quedarán muy plebeyos. La poesía grande de cualquier escuela o tiempo. Si lo es, tendrá garra como la bestia prócer o echará red en nosotros a lo barca de pesca. Menos que la poesía debemos desdeñar de tontos desdeños la lectura religiosa. Escrituras sacras, todas, una por una, y nuestra Biblia la primera, valen por el más ancho poema épico, en resuello heroico y en forzada cenital a sacrificio. Contienen además ellas una fragua tal de fuego absoluto, que sale de allí, cuando se las maneja a las buenas, un metal humano duro de romperse en el trajín de vivir y muchas veces apto para re-hacer las vidas del mundo, cuando ellas crujen de averiadas. Los libros que hicieron tal faena, sin etiqueta de criatura religiosa, llevaban por el revés la vieja marca de la mística despedida y que regresa siempre.

PASSION FOR READING by Gabriela Mistral (1935)

To Give an Appetite

The task that teachers and parents must carry out is to awaken an appetite for the book, transform it into a pleasure, and finish off the undertaking by leaving a simple taste for it, nurtured by this passion. What isn't done in adolescence collapses into relaxed maturity.

To make reading something that one does every day, or as Alfonso Reyes puts it, "something as impossible to forget as washing one's hands". To leave behind the habit of parents and grandparents who only counted their books at moments of national catastrophe or death in the family. To make reading into something like a daily meal, until it becomes like looking, an exercise that is natural but always pleasurable. Habit is not acquired if it doesn't promote and fulfill pleasure.

Children's first readings approximate as closely as possible to the oral tales that gave rise to them, that is, the stories of old ladies and local events.

Folklore, a lot of folklore, all one can, is what's wanted. It's the moment when the child passes from the knees of women to the hard school bench, and any food amassed must bear the color and smell of those milks from the day before yesterday. These folkloric milks are meager in several races: the Spanish have conserved an abundant number, with the force of a flood. Teachers needn't painfully search for them: made into stories or romances, they travel from village to city along the peninsular ridge; even the ground and air come to seem Spanish, and no greater effort is needed to snatch them up than the quails in the rain of Moses, caught by stretching out a hand and putting the best ones into a sack: there are almost no best and worst; Spanish folklore possesses an admirable evenness of quality in which to take joy.

Teachers do wrong when keeping an overly close eye on the quality of the reading, they kill it, imposing the optimal too early and abruptly. We must compromise to a smaller or larger degree with the child,

accepting certain foolish or lateral readings. I've seen little ones yawn at the *Iliad* in a version supposedly for children who woke up right away for any Jules Verne.

Let us slyly accept the perverse taste of the child for the badly written adventure, since once his "reader's stomach" has been forged, the adventure will go on increasing in level to Kipling and Jack London, and from these to others, until they reach the *Divine Comedy* (a tremendous adventure for the spirit), the *Quijote* or the world of Calderón.

They say the best is often the enemy of the good; anticipated solemnity can cloy what is serious, and for one's entire life. Irritation leads straight to repulsion.

Increased Passion

The passion for reading is a lovely excitement that nearly reaches the heights of love, friendship, tournaments. May the eyes go to the printed page like a dog to its owner; may the book, like a face, call out from the display window and make one turn around and stand before it in real enchantment; may reading be made into an almost carnal impulse: may one feel the self-love of having read the greatest books of all the ages, and the best of yesterday; may the noble industry of the book exist for us through the use we make of it, like those for fabrics and foods, and may the writer become a creature present in public life, at least as much as the politician or industrialist.

Then, and not before, will reading be at its prime moment, as when sugar turns to syrup; it will neither request more, which would be mania; nor accept less, which would be laziness.

The passion for reading is an assurance against the dead solitude of inner life's emptinesses, at least most of them. If reading were good only to fill up the valley of boredom, it would already have completed its mission.

The exquisite passion of flipping through the world with a hand defter than one's own; the passion of visiting places never before visited

in feeling or action; the arrival to lodgings where one falls asleep and dreams some dreams that are, if not better, undoubtedly different from one's own. And the passion for language, spoken by someone who is wittier, or more agile, or richer than we are. The body longs for such language, and such a feeling can only be discovered by reading the happy descriptions of a fellow being's triumphs, which give us greater pleasure than our own, and brings us a joy that becomes corporeal, by strength of its vitality.

Change of Taste

The cinema is accustoming youths to a kind of action that is quicker, more vertical. Slow-moving novelists should take note of the rhythm of the coming generation of readers. Movies are taking them back in time to pure imagination, tossed out and laughed at by our parents, educated in bare reason.

16

Through the vilified cinema, a half-formed love for reading the natural sciences also begins to form. It's a question of taking advantage of an event and drawing out the possible benefit from it. I've seen workers in a room poring over a *History of the Sky*, beautifully illustrated, and I know they frequently have a taste for animal adventures through the lives of bees, elephants and other amazing creatures.

Forms of Patience

By means of childish interests, anyone can be brought to the passion for reading, even those slow of wit or hard of hearing, by doing no more than nourishing this childish enthusiasm.

All that matters is to be careful at the start: not exhausting one who has just arrived, not making them yawn or disheartening them with some overly arduous book. The science of the editor, or librarian, or teacher is astuteness of the good kind, the guidance of the difficult character and the skill of the coach.

Keep the careful selection of material for later, the staunch judgments about catalogues, the organization of themes according to ideology A or B.

This delay is a way of taking care of the guest's needs, a rational accommodation before one reveals the heraldry of the house of books.

"Reading distracts." It doesn't always distract us, that is, separate us and set us adrift, because often it plunges us more deeply into our own lives. The work of others gives us a taste for what has been experienced, and makes us ruminate on what is personal; we never cease to be egoists, and through what is new, we grasp achievements or blisses of our own.

Poetic Devotee

Keep poetry close at hand in reading programs for schools or workers, or else they will be very rudimentary. Great poetry can come from any school or time. If it's great, it will sink its claws into us like the famed beast, or cast its net within us as from a fishing boat.

Even less than poetry should we disdain religious readings, so foolishly scorned. Sacred writings, all of them, one by one starting with our Bible, are worth as much as the vastest epic poem in terms of heroic efforts and orders for sacrifice from above. The sacred books also contain a forge of absolute fire, so that when handled well, a human metal comes from them that is hard to break in the bustle of living, often capable of remaking real world lives that are creaking and broken down. The books that have made such a task possible, even without religious labels, bear the old mark of the mystic, sent away yet forever returning.

UTHANDO LOKUFUNDA nguGabriela Mistral (1935)

Ukunikeza isifiso sokudla

Umsebenzi othisha nabazali okufanele bawenze ukuvusa isifiso sokufunda, ukuyiguqula ibe injabulo, futhi baqede umsebenzi ngokushiya ukunambitheka okulula kwayo, okukhuliswe yile ntshisekelo. Lokho okungafezekanga ebusheni kuphelela ekhuleni okunobudedengu.

Ukwenza ukufunda kube yinto umuntu ayenza nsuku zonke, noma njengoba u-Alfonso Reyes ebeka, "into engenakwenzeka ukukhohlwa njengokugeza izandla". Ukushiya ngemuva umkhuba wabazali nogogo nomkhulu ababala izincwadi zabo kuphela ngezikhathi zenhlekelele kazwelonke noma kunokufa emndenini. Ukwenza ukufunda kube yinto efana nokudla kwansuku zonke, kuze kube njengokubukeka, ukuzivocavoca okungokwemvelo kodwa okujabulisayo ngaso sonke isikhathi. Umkhuba awutholakali uma ungagqugquzeli futhi ugcwalise injabulo.

Ukufunda kokuqala kwezingane kusondele ngangokunokwenzeka ezinganekwaneni ezaziveza, okungukuthi, izindaba zamantombazane amadala nemicimbi yendawo.

I-Folklore, izinganekwane eziningi, konke umuntu angakwenza, yilokho okufunekayo. Yisikhathi lapho ingane idlula khona isuka emadolweni abesifazane iye ebhentshini elilukhuni lesikole, futhi noma yikuphi ukudla okuqoqiwe kufanele kube nombala nephunga lalolo bisi kusukela ngosuku olwandulela izolo. Lol'ubisi lwe-folklore luncane ezinhlanganweni eziningana: abaseSpain balondoloze ngokwenani eliningi, ngamandla kazamcolo. Othisha akudingeki bazifune kabuhlungu: zenziwe izindaba noma imibhalo youthando, zihamba zisuka emiphakathini ziye edolobheni zilandela izindongazeziganga, ngisho nomhlabathi nomoya kugcina sekubonakala sengathi kuyiSpanishi, futhi kungekho mizamo emikhulu edingekayo

ukuhlwitha nokuzigwaca emvuleni kaMose, ezibanjwe ngokwelula isandla bese kufakwa ezinhle kakhulu esakeni: cishe azikho ezinhle kakhulu nezimbi kakhulu; izinganekwane zaseSpain zinobunge lwezincwadi eziphakamisa izinga lokulingana okujabulisayo.

Othisha benza iphutha lapho bengavuli amehlo ukubheka izinga elikhulu futhi eliphezulu lokufunda, lokho kuyabulala, bebeka okungcono kakhulu kusenesikhathi futhi ngokuzumayo. Kufanele sivumelane ngezinga elincane noma elikhulu nengane, samukele ukufundwa okuthile kobuwula noma ohlangothini oluqondile. Ngibonile izingane ezincane zivuka *e-Iliad* enguqulweni okuthiwa eyezingane ezivuka ngokushesha kunoma iyiphi iJules Verne.

Ake samukele ngobuqili ukunambitheka okuphambene kwengane ngenkambo ebhalwe kabi, ngoba uma "isisu somfundi" sakhe senziwe, inkambo izoqhubeka nokwanda ngezinga eliya kuKipling naseJack London, futhi kusuka kulokhu kuya kwabanye, baze bafinyelele ku-Divine Comedy (i-adventure enkulu yomoya), *iQuijote* noma umhlaba waseCalderón.

Bathi okungcono kakhulu kuvame ukuba yisitha sobuhle; ukulindelwa komkhosi kungavala lokho okunjulile, futhi empilweni yomuntu yonke. Ukucasuka kuholela ngqo ekugxekweni.

19

Ukukhuphuka kwentshisekelo

Intshisekelo yokufunda iyingabulo enhle ecishe ifinyelele ekuphakameni kothando, ubungane, nemiqhudlwano. Kwangathi amehlo angaya ekhasini elishicilelwe njengenza kumnikazi wayo; Kwangathi incwadi, njengobuso, ingamemeza isefasteleni lokubonisa futhi yenze umuntu odlulayo aphenduke futhi ame phambi kwayo ngomlingo wangempela. Kwangathi ukufunda kungenziwa kube ngumfutho ocishe ube ngokwemizwa: kwangathi umuntu angazizwa enothando lokufunda izincwadi ezinkulu kunazo zonke zeminyaka, futhi ezinhle kakhulu kunezayizolo. Kwangathi imboni ehloniphekile yezincwadi ingaba khona kithi ngokusetshenziswa esikwenzayo, njengalezo zezindwangu

nokudla, futhi kwangathi umbhali angaba yisidalwa esikhona empilweni yomphakathi, okungenani njengosopolitiki noma usomabhizinisi.

Khona-ke, hhayi ngaphambili, ukufunda kuzoba intshisekelo yesikhathi sayo sokuqala, njengoshukela uma uphenduka isiraphu; ngeke icele okunye okungaphezulu, okuzoba yi-mania; futhi ungamukeli okuncane, okuzoba ubuvila.

Intshisekelo yokufunda iyoba isiqinisekiso ngokumelene nesizungu esingelutho sempilo yangaphakathi, okungenani iningi lazo. Ukuba ukufunda bekuhle kuphela ukugcwalisa umgodi wesithukuthezi, ngabe isiwufezile umsebenzi wephupho layo.

Intshisekelo enhle yokujikeleza umhlaba ngesandla esincane kunesakho; intshisekelo yokuvakashela izindawo ezingakaze zivakashelwe ngaphambili ngemizwa noma ngezenzo; ukufika ezindaweni zokuhlala ezenza kufike ubuthongo, umuntu athi elele kufike amaphupho amanye anomehluko kungenjalo angcono ngokungangabazeki kulawo okungawakhe. Futhi intshisekelo yolimi, ekhulunywa ngumuntu ongumbhali ohlakaniphile, noma osheshayo, noma ocebile kunathi imqoka. Umzimba nobuntu nje, bulangazelela ulimi olunjalo, futhi umuzwa onjalo ungatholakala kuphela ngokufunda izincazelo ezijabulisayo zokunqoba komuntu othile, okuvusa injabulo enkulu kuneyethu, futhi kusilethela injabulo eba nokujula, ngamandla angenakuphela.

20

Ukushintsha knambitheka

I-bhayisikobho ijwayeza intsha uhlobo lwesenzo esisheshayo, futhi esiqondile. Ababhali bamanoveli abahamba kancane kufanele baqaphele isigqi sesizukulwane esizayo sabafundi. Amabhayisikobho abuye ababuyisele emuva esikhathini somcabango ohlanzekile, aphonseka emahlayeni abazali bethu, afundiswa ngesizathu sokucabanga okumsulwa.

Ngokusebenzisa ibhayisikobho ehlambalazayo, uthando olwakhiwe ngokungaphelele lokufunda isayensi yemvelo nalo luqala ukwakheka.

Kuyindaba yokusebenzisa ithuba lomcimbi futhi uthole inzuzo engaba khona kuwo. Ngibabonile abasebenzi egumbini elithile bethulula *umlando wasesibhakabhakeni*, oboniswe kahle, futhi ngiyazi ukuthi bavame ukunambitheka kwezilwane ngezempilo njengezinyosi, izindlovu nezinye izidalwa ezimangalisayo.

Izinhlobo zokubekezela

Ngokusebenzisa izintshisekelo zobuntwana, noma ngubani angabekwa ezingeni lothando lokufunda, ngisho nalabo abathatha kancane ngokuhlakanipha noma abazizwa kanzima ngokuzwa, nangokwenza okungaphezu kokondla le ntshisekelo yobuntwana.

Konke okubalulekile ukuthi uqaphele ekuqaleni: ungakhathazi lowo osanda kufika, ungabenzi baphazamiseke noma badukiseke ngencwadi ethile enzima ngokweqile. Isayensi yomhleli, noma umtapo wezincwadi, noma uthishela ubuhlakani bohlobo oluhle, ukuqondiswa komlingiswa onzima kanye nonekhono lokuba umqeqeshi.

Gcina ukukhethwa ngokucophelela kwezinto ezibonakalayo kamuva, izahlulelo eziqinile mayelana namakhathalogi, ukuhlelwa kwezindikimba ngokuya ngemibono A noma B.

Lokhu kubambezeleka kuyindlela yokunakekela izidingo zezivakashi, indawo yokuhlala enengqondo ngaphambi kokuthi umuntu aveze umlando wendlu yezincwadi.

"Ukufunda kuyaphazamisa." Akusiphazamisi ngaso sonke isikhathi, okungukuthi, kusahlukanise futhi kusibeke ekhuleni, ngoba imvamisa kusifaka ngokujulile ezimpilweni zethu. Umsebenzi wabanye abantu usinika ukunambitheka kwalokho okuhlangenwe ngakho, futhi kusenza sibheke lokho okungokomuntu siqu, futhi asiyeki ukuba ogombela kwesakhe, futhi ngalokho okusha, sibamba impumelelo noma injabulo yethu.

Ukuzinikela ngobunkondlo

Gcina izinkondlo zisondele ezinhlelweni zokufunda zezikole noma zabasebenzi, kungenjalo zizoba yingxenywe yosiko mpilo olukhulu. Izinkondlo ezinhle zingavela kunoma yisiphi isikole noma ngasiphi isikhathi. Uma inkulu, izofaka izinzapho zayo kithi njengesilo esidumile, noma iphonse inetha layo ngaphakathi kwethu njengokungathi ivela esikebheni sokudoba.

Ngisho nangaphansi kwezinkondlo kufanele sidelele ukufundwa kwezenkolo, okuthathelwa phansi ngobuwula. Imibhalo engcwele, yonke, ngayinye iqala ngeBhayibheli lethu, ibalulekile njengenkondlo enkulu kunazo zonke ngokuya ngemizamo yobuqhawe nemiyalo yomhlathelo wokuzinikela okubela kophezulu. Izincwadi ezingcwele nazo ziqukethe ikhaba lomlilo ophelele, ukuze kuthi uma uphathwa kahle, insimbi yobuntu ivela kubo ubulukhuni obunzima ukubuphula ezikhathinin zokuphila, nemvamisa ukwazi ukuvuselela izimpilo zomhlaba wangempela walezo eziqhumayo nezephukile. Izincwadi ezenze umsebenzi onjalo wenzeke, ngisho nangaphandle kwezimpawu zenkolo, ziphethe uphawu oludala lwemfihlakalo, oluthunyelwe njengomlayezo omdala kodwa futhi oyoba nebuya elingashabalali.

**Fotografía perteneciente a legado de Gabriela Mistral de la
Colección del Archivo del Escritor, Biblioteca Nacional de Chile.**

**Photo belonging to Gabriela's Mistral legacy of the Writers File
Collection, National Library of Chile.**

**Isithombe sefa likaGabriela's Mistral le-Writers File Collection,
National Library of Chile.**



Notas biográficas

Gabriela Mistral fue una de las poetas más notables de la literatura chilena e hispanoamericana. Se le considera una de las principales referentes de la poesía femenina universal y por su obra obtuvo en 1945 el primer Premio Nobel de Literatura para un autor latinoamericano.

Nació el 7 de abril de 1889 en Vicuña, en el Norte de Chile, en el Valle del Elqui, ‘entre treinta cerros’, como ella misma señalaba. Fue bautizada como Lucila de María Godoy Alcaayaga. Su familia era de origen humilde. Su padre, Juan Jerónimo Godoy Villanueva, era profesor y su madre, Petronila Alcaayaga Rojas, modista.

A una edad temprana decidió dedicarse a la enseñanza, promoviendo un pensamiento pedagógico centrado en el desarrollo y la protección de los niños. A los 15 años de edad, en 1904, ya había sido nombrada ayudante en la Escuela de La Compañía Baja, y en 1908 se desempeñó como maestra en la localidad de La Cantera.

No pudo ingresar a la Escuela Normal de Preceptoras de La Serena debido a la resistencia que produjeron algunos poemas suyos en círculos conservadores locales, que los calificaron como ‘paganos’ y ‘socialistas.’

En 1910 se trasladó a Santiago, donde trabajó en la Escuela de Barranca y aprobó los exámenes especiales en la Escuela Normal de Preceptores. A partir de ese momento empezó a trabajar en distintas escuelas a lo largo de Chile, como Traiguén, Punta Arenas, Antofagasta y Temuco. En Temuco conoció al joven poeta Pablo Neruda, a quien introdujo en la literatura rusa.

Durante el desarrollo de su producción poética, la prensa regional de La Serena (El Coquimbo), Ovalle y en Vicuña (La Voz del Elqui) difundió sus primeros escritos, entre los cuales se cuentan ‘El perdón de una víctima’, ‘La muerte del poeta’, ‘Las lágrimas de la huérfana’, ‘Amor imposible’ y ‘Horas sombrías’, publicados entre agosto de 1904 y septiembre de 1910.

En 1908 sus trabajos fueron objeto de un primer estudio, incluyendo prosas como ‘Ensoñaciones’, ‘Junto al Mar’ y ‘Carta íntima.’ Durante su

residencia en Coquimbo, Los Andes, compuso los famosos ‘Sonetos de la Muerte’, obra por la que obtuvo en septiembre de 1914 la más alta distinción en los Juegos Florales de ese año. Las lecturas que en ese entonces fascinaban a la autora incluían a Montaigne, Amado Nervo, Lugones, Tagore, Tolstoi, Máximo Gorki, Dostoievski, Rubén Darío y José María Vargas Vila.

En junio de 1922 viajó a México invitada por el Ministro de Educación mexicano, el poeta José Vasconcelos, con el fin de colaborar en la reforma educacional y la creación de bibliotecas populares en ese país. En 1922 publica en Nueva York *Desolación* bajo el alero del Instituto de Las Españas. A partir de esta obra Gabriela Mistral adquirió reconocimiento y prestigio internacional, siendo considerada como una de las mayores promesas de la literatura latinoamericana. También marca el inicio de una serie de publicaciones en el exterior. En México se edita *Lecturas para Mujeres* en 1923 y un año más tarde en España se publica *Ternura*.

Durante la década de 1930 Gabriela Mistral dictó numerosas conferencias y clases en Estados Unidos, Centro América y Europa. En 1932 inició su carrera consular, siendo la primera mujer chilena en desempeñar esa labor. En 1935 mediante una ley dictada por el Congreso chileno, fue designada Cónsul de Elección con carácter vitalicio. Cumplió funciones consulares en ciudades como Oporto, Ciudad de Guatemala, Madrid, Niza, Niterói, Petrópolis, Los Ángeles, Veracruz, Rapallo, Nápoles y Nueva York.

En 1938 retornó a América Latina, publicando *Tala*, libro editado en Buenos Aires. Posteriormente regresó a Estados Unidos con el respaldo de la Unión Panamericana. A finales de la década de 1930 círculos literarios de distintos países comenzaron a promover a Gabriela Mistral para el Premio Nobel de Literatura. El Presidente de la República Pedro Aguirre Cerda se interesó en respaldar su candidatura a través de la traducción de sus obras.

En su vida privada, la poeta vivió trágicos episodios. En 1942, mientras vivía en la ciudad de Petrópolis, Brasil, fue impactada por el

suicidio de dos de sus amigos, Stefan Zweig y su esposa, ambos judíos que habían huido de la persecución nazi. Un año más tarde, en 1943, recibió un golpe aún más doloroso, cuando su sobrino Juan Miguel, a quien apodaba con cariño maternal ‘Yin Yin’, también decidió quitarse la vida.

En 1945 la Academia Sueca le concedió el Premio Nobel de Literatura, premio que recibió el 10 de diciembre de aquel año. Años después de este reconocimiento de carácter universal en Chile se le otorgó el Premio Nacional de Literatura en 1951.

El 10 de enero de 1957, Gabriela Mistral falleció en Nueva York.¹

¹ Biblioteca Nacional de Chile. “Gabriela Mistral (1889-1957)”, en: Memoria Chilena (www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-3411.html).

Biographical notes

Gabriela Mistral was one of the most notable poets in Chilean and Latin American literature. She is considered one of the main references of universal feminine poetry, and for her work she won the first Nobel Prize in Literature for a Latin American author, in 1945.

She was born on 7 April 1889 in Vicuña, in the north of Chile, in the Elqui Valley — ‘between thirty hills,’ as she herself pointed out. She was baptised as Lucila de Maria Godoy Alcayaga. Her father, Juan Jerónimo Godoy Villanueva, was a teacher and her mother, Petronila Alcayaga Rojas, a dressmaker. At an early age she decided to dedicate herself to teaching, promoting pedagogical thinking focused on the development and protection of children. At 15 years old, in 1904, she had already been appointed assistant at the Escuela de La Compañía Baja, and in 1908 she served as a teacher in the town of La Cantera. She could not enter the Normal School of Preceptors of La Serena due to the opposition produced by some of her poems in local conservative circles, which described them as ‘pagan’ and ‘socialist.’

In 1910 she moved to Santiago, where she worked at the Barranca School and passed the special exams at the Normal School of Preceptors. From that moment she began to work in different schools throughout Chile, including Traiguén, Punta Arenas, Antofagasta and Temuco. In Temuco she met the young poet Pablo Neruda, whom she introduced to Russian literature.

Her progress in the teaching profession ran parallel to the development of her poetic production. The regional press of La Serena (El Coquimbo), Ovalle and Vicuña (La Voz del Elqui) published her first writings, among which are ‘The forgiveness of a victim,’ ‘The death of the poet,’ ‘The tears of the orphan,’ ‘Impossible love’ and ‘Gloomy hours,’ published between August 1904 and September 1910. In 1908 her works were the subject of a first study, including prose such as ‘Reveries,’ ‘Along the Sea’ and ‘Intimate Letter.’ During her residence in Coquimbito, Los Andes, she composed the famous

‘Sonnets of Death,’ a work for which she obtained in September 1914 the highest distinction in the Floral Games of that year. The readings that fascinated the author at that time included Montaigne, Amado Nervo, Lugones, Tagore, Tolstoi, Maxim Gorki, Dostoevsky, Rubén Darío and José María Vargas Vila.

In June 1922 she travelled to Mexico at the invitation of the Mexican Minister of Education, the poet José Vasconcelos, in order to collaborate in the educational reform and the creation of popular libraries in that country. In 1922 she published *Bleakness* in New York under the eaves of the Instituto de Las Españas. From this work Gabriela Mistral acquired international recognition and prestige, being considered one of the greatest promises of Latin American literature. It also marks the beginning of a series of publications abroad. In Mexico, *Reading for Women* was published in 1923 and a year later in Spain *Tenderness* was published.

During the 1930s Mistral gave numerous lectures and classes in the United States, Central America and Europe. In 1932 she began her consular career, being the first Chilean woman to carry out this work. In 1935, through a law issued by the Chilean Congress, Mistral was appointed Election Consul for life. She served consular functions in cities such as Porto, Guatemala City, Madrid, Nice, Niterói, Petrópolis, Los Angeles, Veracruz, Rapallo, Naples and New York.

In 1938 she returned to Latin America and published *Tala*, in Buenos Aires. Later she returned to the United States with the support of the Pan American Union. In the late 1930s literary circles in different countries began to promote Gabriela Mistral for the Nobel Prize in Literature. The President of the Republic Pedro Aguirre Cerda was interested in supporting her candidature through the translation of her works.

Her private life had tragic episodes. In 1942, while living in the city of Petrópolis, Brazil, she was struck by the suicide of two of her friends, Stefan Zweig and his wife, both Jews who had fled Nazi persecution. A year later, in 1943, she received an even more painful blow, when her

nephew Juan Miguel, whom she nicknamed ‘Yin Yin’ with maternal affection, also took his own life.

In 1945 the Swedish Academy awarded her the Nobel Prize for Literature, a prize she received on 10 December of that year. Years after this universal recognition, she was awarded the Chilean National Prize for Literature, in 1951.

On 10 January 1957, Gabriela Mistral passed away in New York.¹

¹ Biblioteca Nacional de Chile. ‘Gabriela Mistral (1889-1957)’, en: Memoria Chilena {www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-3411.html}.

Amanothi e-biographical

UGabriela Mistral wayengomunye wezimbongi eziphawuleka kakhulu ezincwadini zaseChile naseLatin America. Ubhekwa njengeny ezezinkomba eziyinhloko zezinkondlo zesifazane kazwelonke, futhi nomsebenzi wakhe wahlomula uMklomelo wokuqala weNobel Literature wombhali waseLatin America, ngo-1945.

Wazalwa ngomhlaka-7 kuMbasa (Ephreli) ngo-1889 eVicuña, enyakatho yeChile, esigodini sase-Elqui - 'phakathi kwamagquma angamashumi amathathu', njengoba yena ngokwakhe ekhomba. Wababathizwa njengoLucila de Maria Godoy Alcayaga. Ubaba wakhe, uJuan Jerónimo Godoy Villanueva, wayenguthisha nonina, uPetronila Alcayaga Rojas, ungumthungi wezingubo.

Esemncane wanquma ukuzinikela ekufundiseni, ukukhuthaza ukucabanga kokufundisa okugxile ekuthuthukiseni kokujula kwengqondo nasekuvikeleni izingane. Lapho eneminyaka engu-15 ubudala, ngo-1904, wayesevele eqokwe njengomsizi e-Escuela de La Compañía Baja, kwathi ngo-1908 wasebenza njengothisha edolobheni laseLa Cantera. Akakwazanga ukungena esikoleni esijwayelekile sama-Preceptors sase-La Serena ngenxa yokuphikiswa okukhiqizwa kwezinye zezinkondlo zakhe imibuthano yendawo ephukisana nenqubo yentuthuko, eyayizichaza ngokuthi 'zoyibuhedeni' kanye 'nobusoshiyali'.

Ngo-1910 wathuthela eSantiago, lapho esebenza khona eBarranca School futhi waphumelela kuzivivinyo ezikhethekile e-Normal School of Preceptors. Kusukela ngaleso lesosikhathi waqala ukusebenza ezikoleni ezahlukahlukene kulo lonke elaseChile, kufaka phakathi iTraiguén, iPunta Arenas, i-Antofagasta neTemuco. E-Temuco wahlangana nembongi encane uPablo Neruda, owayethula ezincwadini zaseRussia. Inqubekela phambili yakhe emsebenzini wokufundisa yayihambisana nokuthuthukiswa kokukhiqizwa kwezinkondlo zakhe. Abezindaba besifunda saseLaSerena (El Coquimbo), u-Ovalle noVicuña (La Voz del Elqui) bashicilele imibhalo yakhe yokuqala, phakathi kwazo 'Ukuthethelelwa kohlukumeziweyo', 'Ukufa kwembongi', 'Izinyembezi

zentandane', 'Uthando olungenakwenzeka' kanye 'namahora abuhlungu', ashicilelwe phakathi kuka-Ncwaba (Agasti) ngo-1904 no-Mandulo (Septemba) ngo- 1910.

Ngo-1908 imisebenzi yakhe yaba yisihloko sesifundo sokuqala, kufaka phakathi i-prose efana ne-'Reveries', 'Along the Sea' ne-'Intimate Letter' Ngesikhathi ehlala eCoquimbito, eLos Andes, waqamba i-'Sonnets of Death' edumile, umsebenzi athola ngawo ngoSeptemba 1914 ukuhlomuliswa okuphezulu kakhulu emidlalweni yama-Floral Games alowonyaka. Ukufundwa okwakhulaba umxhwele umbhali ngaleso sikhathi kwakuhlanganisa uMontaigne, uAmado Nervo, uLugones, uTagore, uTolstoi, uMaxim Gorki, uDostoevsky, uRubén, Darío noJosé María Vargas Vila.

Ngo-Nhlanguvana (Juni) ka-1922, waya eMexico ngesimemo sikaNgqongqoshe Wezemfundo waseMexico, imbongi uJosé Vasconcelos, ukuze ahlanganye ekuguqulweni kwezemfundo kanye nokwakhiwa kwemitapo yolwazi ethandwayo kulelo zwe. Ngo-1922 washicilela i-'Bleakness' eNew York ngaphansi kwe-Instituto de Las Españas. Kusukela kulo msebenzi uGabriela Mistral wathola ukuqashelwa nodumo lwamazwe omhlaba, ebhekwa njengenye yezihlabani ezinkulu zezincwadi zaseLatin America. Kwabuye -kuphawula ukuqala kochungechunge lwezincwadi zaphesheya. EMexico, *i-Reading for Women* yashicilelwa ngo-1923 kwathi ngemuva konyaka eSpain kwashicilelwa *i-Tenderness*. Phakathi nawo-1930 uMistral wanikezela ngezinkulumo nezifundiso eziningi kubafundi e-United States, eMelika Ephakathi naseYurophu. Ngo-1932 waqala umsebenzi wakhe we-consular, waba ngowesifazane wokuqala waseChile ukwenza lo msebenzi. Ngo-1935, ngomthetho owawukhishwe yi-Chilean Congress, uMistral waqokwa njenge-Consul yokhetho impilo yonke. Usebenze ama-consular functions emadolobheni afana nePorto, Guatemala City, Madrid, Nice, Niterói, Petrópolis, Los Angeles, Veracruz, Rapallo, Naples naseNew York.

Ngo-1938 wabuyela eLatin America futhi washicilela *iTala*, eBuenos Aires. Kamuva wabuyela e-United States ngokusekelwa yiPan American

Union. Ngasekupheleni kweminyaka yama-1930 imibuthano yemibhalo emazweni ahlukeni yaqala ukukhuthaza uGabriela Mistral ngeNobel Prize in Literature. UMongameli weRiphabhuliki uPedro Aguirre Cerda wayenentshisekelo yokusekela ukungenelela kwakhe ngokuhumusha imisebenzi yakhe. Impilo yakhe yangasese yayineziqephu ezibuhlungu. Ngo-1942, ngenkathi ehlala edolobheni lasePetropolis, eBrazil, washaywa ukuzibulala kwabangane bakhe ababili, uStefan Zweig nomkakhe, bobabili abangamaJuda ababebalekele ukushushiswa kwamaNazi. Ngemuva konyaka, ngo-1943, wathola ukushayeka okubuhlungu nakakhulu, lapho umshana wakhe uJuan Miguel, owayemqambe ngegama eliyisadlalo elithi 'Yin Yin' ngothando lomama, naye wazibulala.

Ngo-1945 i-Swedish Academy yamnika iNobel Prize for Literature, umklomelo awuthola ngomhlaka-10 kuZibandlela (Disemba) walowo nyaka. Eminyakeni eminingi ngemuva kwalokhu kuduma ezindaweni zonke, waklonyeliswa nge-Chilean National Prize for Literature, ngo-1951.

Ngo-10 Januwari 1957, uGabriela Mistral wasishiya emhlabeni ew New York.¹

¹ Biblioteca Nacional de Chile. 'UGabriela Mistral (1889-1957)', en: Memoria Chilena (www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-3411.html).

Poemas

Tabla de contenido

Poemas	33
Hallazgo	37
Meciendo	38
Dulzura	39
Hombrecito	40
Miedo	42
Piececitos	43
Caperucita Roja	44
La luna (II)	46
Un día nuevo	47
Verano	49
Otoño	51
Invierno	52
Doña Primavera	53
Ovejas blancas	55
Plegaria por el nido	57
Canción de las mazorcas	59
Plantando el árbol	60
Himno al árbol	62
El himno cotidiano	65
A Noel	67
El mensaje de Navidad	68
Invitación	70
Ronda de niños	71
Los que no danzan (Ronda)	72
Todo es ronda	73
Dame la mano (Ronda)	74
El ruego del libro	75

Hallazgo

Me encontré este niño
cuando al campo iba:
dormido lo he hallado
sobre unas gavillas ...

O tal vez ha sido
cruzando la viña:
al buscar un pámpano,
toqué su mejilla ...

Y por eso temo,
al quedar dormida,
se evapore como
rocío en las viñas ...

Meciendo

El mar sus millares de olas
mece, divino.

Oyendo a los mares amantes,
mezo a mi niño.

El viento errabundo en la noche
mece a los trigos.

Oyendo a los vientos amantes,
mezo a mi niño.

Dios Padre sus miles de mundos
mece sin ruido.

Sintiendo su mano en la sombra,
mezo a mi niño.

Dulzura

Madrecita mía,
madrecita tierna,
déjame decirte
dulzuras extremas.

Es tuyo mi cuerpo
que hiciste cual ramo.
Deja revolverlo
sobre tu regazo.

Juntito a tu pecho
yo me encuentro hermoso
como el empinado
dedalito de oro.

Juega tú a ser hoja
y yo a ser rocío:
así, así en tus brazos
tenme suspendido ...

¡Madrecita mía,
todito mi mundo,
déjame decirte
los cariños sumos!

Hombrecito

Madre, cuando sea grande
¡ay qué mozo el que tendrás!
Te levantaré en mis brazos
como el viento al alfalfar.

Yo no sé si haré tu casa
cual me hiciste tú el pañal
o si fundiré los bronce,
los que son eternidad.

¡Ay, qué hermosa casa haría
tu niño, tu titán,
y qué sombra tan amante
de su alero va a bajar!

Yo te regaré una huerta
y tu falda he de colmar
con las frutas perfumadas:
pura miel y suavidad.

O mejor, te haré tapices
y la juncia he de trenzar;
o mejor, tendré un molino,
el que canta y hace el pan.

¡Ay, qué alegre tu hombrecito
en la fragua va a cantar,
o en la rueda del molino
o en las jarcias en el mar!

Cuenta, cuenta las ventanas
que estas manos abrirán;
cuenta, cuenta mis gavillas,
si las puedes tú contar ...

(Con la greda purpurina
me enseñaste tú a crear
y me diste en tus canciones
todo el valle y todo el mar ...).

¡Ay, qué hermoso niño el tuyo,
que jugando te pondrá
en lo alto de las parvas
y en las olas del trigal!

Miedo

Yo no quiero que a mi niña
golondrina me la vuelvan;
se hunde volando en el cielo,
ya no baja hasta mi estera;
en el alero hace nido
y mis manos no la peinan.
¡Yo no quiero que a mi niña
golondrina me la vuelvan!

Yo no quiero que a mi niña
la vayan a hacer princesa.
Con zapatitos de oro,
¿cómo juega en las praderas?
Y cuando llegue la noche
a mi lado no se acuesta ...
¡Yo no quiero que a mi niña
la vayan a hacer princesa!

Y menos quiero que un día
me la vayan a hacer reina.
La pondrían en un trono
a donde mis pies no llegan.
Cuando viniese la noche
yo no podría mecerla ...

¡Yo no quiero que a mi niña
me la vayan a hacer reina!

Piececitos

Piececitos de niño,
azulosos de frío,
¡cómo os ven y no os cubren,
Dios mío!

¡Piececitos heridos
por los guijarros todos,
ultrajados de nieves
y lodos!

El hombre ciego ignora
que allí donde os posáis,
una flor de luz viva
dejáis;

que allí donde ponéis
la plantita sangrante,
el nardo nace más
fragante.

Vosotros, que marcháis
por los caminos rectos,
sed puros, como sois
perfectos.

Piececitos de niño,
dos joyitas sufrientes,
¡cómo pasan sin veros
las gentes!

Caperucita Roja

Caperucita Roja visitará a la abuela,
que en el poblado próximo postra un extraño mal.
Caperucita Roja, que tiene rizos rubios,
tiene el corazoncito tierno como un panal.

Caperucita Roja ya se ha puesto en camino
y va cruzando el bosque con un pasito audaz.
Le sale al paso el lobo de los ojos diabólicos:
—Caperucita Roja, cuéntame a dónde vas.

Caperucita es cándida como los lirios blancos:
—Abuelita ha enfermado. Le llevo aquí un pastel
y un pucherito suave, que deslfe manteca.
¿Sabes del pueblo próximo? Vive a la entrada de él.

—Caperucita Roja, me enternece tu viaje;
como un río rosado me inunda tu piedad.
El lobo irá contigo. Pero ... ¿qué? ... ¿Estás temblando?
Bien; seguiré otra ruta. ¡Te inquieta mi amistad ...!

Caperucita, en tanto, de su bosque encantada,
recoge bayas rojas, corta ramas en flor,
y se enamora de unas mariposas pintadas,
que la hacen olvidarse del viaje del traidor.

El lobo fabuloso de los blanqueados dientes,
pasó el bosque y el llano; el molino pasó
y golpea en el plácido portón de la abuelita,
que le abre. El ladino a la niña anunció.

Ha tres días el pérfido no sabe de bocado.
 ¡Pobre abuelita inválida, quién la va a defender!
 El lobo la ha comido pausada y sabiamente,
 y se ha puesto en seguida sus ropas de mujer.

Tocan dedos menudos a la entornada puerta.
 De la arrugada cama dice el traidor: —¿Quién va?
 La voz es ronca. Pero la abuelita está enferma,
 la dulce niña explica. —De parte de mamá.

Caperucita ha entrado. Va cargada de bayas;
 le tiemblan en la mano gajos de arbusto en flor.
 —Deja los pastelitos; ven a entibiarme el lecho.
 Caperucita cede al reclamo de amor.

De entre la cofia salen las orejas monstruosas.
 —¿Por qué tan largas? —dice la niña, en su candor.
 Y el velludo engañoso, abrazando a la niña:
 —¿Para qué son tan largas? Para oírte mejor.

El cuerpecito rosa le dilata los ojos.
 El terror en la niña los dilata también.
 —Abuelita, decidme, ¿por qué esos grandes ojos?
 —Corazoncito mío, para mirarte bien.

Y el viejo lobo ríe. Y entre la boca negra,
 tienen los dientes blancos un terrible fulgor.
 —Abuelita, decidme, ¿por qué esos largos dientes?
 —Corazoncito, para devorarte mejor ...

Ha arrollado la bestia, bajo sus pelos ásperos,
 el cuerpecito trémulo, suave como un vellón;
 y ha molido las carnes, y ha molido los huesos,
 y ha exprimido como una cereza el corazón.

La luna (II)

¿Sabes? La luna es una niña
que en plena flor se deshojó
y pide ver desde los cielos
la madrecita que dejó.
De ahí que la luna es lirio y seda,
porque ella es toda un ser de amor,
y es blanca y triste, como lágrima,
porque es criatura de dolor.
La luna solo ha conseguido
algunas noches pasear;
temen que el grito de su madre
del país azul la haga bajar.
De lejos a la madrecita
reconocerla no podrá;
pero ella a todos manda besos ...
¡Uno a su frente alcanzará!
Y el mandar luz la va agotando,
le va apagando su fulgor,
por eso el disco lento mengua:
¡se ha deshojado como flor!

Un día nuevo

Dorado sol, que ya riegas
mi ventana de esplendor,
¡salud! Tú estás más espléndido
y la tierra harás mejor.

El rosal, por la ventana
, manda una rosa a decir
que el día es bello, los hombres
buenos y bueno el vivir.

El agua fresca, mi cuerpo
ha llenado de vigor.
¡Pudiera escalar montañas,
impulsado de este ardor!

Yo quiero que en este día
se haga en mi alma mayor
el lugar de la esperanza,
del esfuerzo y del amor.

Que más ame y más comprenda,
que pida y que busque más,
que me vuelva más sufrido,
que me vuelva más capaz.

Diestra, tú serás activa;
labio, tú dirás verdad;
mirada, tendrás dulzura;
corazón, tendrás piedad.

Sobre un cojín de azucenas
debí esta noche dormir ...
¡me levanto de vivir!

Verano

Verano, verano rey,
obrero de mano ardiente,
sé para los segadores,
dueño de hornos, más clemente.

Inclinados sobre el oro
áspero de sus espigas,
desfallecen. Manda un viento
de frescas a las amigas.

Verano, la tierra abrasa:
llama tu sol allá arriba;
llama tu granada abierta;
¡llama el labio, llama viva!

La vid está fatigada
del producir abundoso.
El río se fuga, lánguido,
de tu castigo ardoroso.

Echa un pañuelo de nube,
de clara nube extendida,
sobre la vendimiadora
de la mejilla encendida.

Soberbio verano rey,
el del espíritu ardiente,
no te sorbas la frescura
en los labios de la fuente ...

Gracias por la fronda, ardida
de fruto en tus naranjales,
y gracias por la amapola
que te incendia los trigales.

Otoño

Otoño ... las hojas tienen
palidez, que es tener pena.
Sol amoroso. La poma
rueda en la madurez plena.

Caen las hojas, que fueron
joya al árbol, y alegría,
¡y su delicada muerte
pone una melancolía!

Pone una melancolía
este descenso silente
de hojas, que al polvo descienden
lenta, humilde, dulcemente ...

El árbol, que las amaba,
las llueve en pálido llanto;
un ave de trino amargo
las despide con un canto.

Las despide con un canto
trémulo y apasionado.
(El abuelo invierno asoma
su cucurucho nevado ...).

Invierno

¡Pobre abuelo! Te ha pintado
canas el sufrir amargo.
Tu nube es un corazón
abierto, que sangra largo.
El mandato de Osiris

llora, llora, llora mucho,
llora con llanto salobre,
por el árbol sin follaje
y la desnudez del pobre;

por el hambre de los pájaros,
por el frío de la cumbre,
por las azucenas idas,
por los hogares sin lumbre.

Calló la lira del pájaro,
se ha muerto la flor doncella
y se ha enturbiado en los cielos
la mirada de la estrella.

Ay, piececito de niño
que su bella joya arrastra
por las charcas de la lluvia
y por la nieve madrastra.

Llora, abuelo invierno; ábrete la
nube como una herida,
pues secaste los rosales
encendidos de la vida.

Doña Primavera

Doña Primavera
viste que es primor
de blanco, tal como
limonero en flor.

Lleva por sandalias
unas anchas hojas
y por caravanas,
unas fucsias rojas.

Salid a encontrarla
por esos caminos.
¡Va loca de soles
y loca de trinos!

Doña Primavera,
de aliento fecundo,
se ríe de todas
las penas del mundo ...

No cree al que le hable
de las vidas ruines.
¿Cómo va a explicárselas
entre sus jazmines?

¿Cómo va a explicárselas
junto a sus fuentes
de espejos dorados
y cantos ardientes?

De la tierra enferma
en las hondas grietas,
enciende rosales
de rojas piruetas.

Pone sus encajes,
prende sus verduras,
hasta en la faz grave
de las sepulturas ...

Doña Primavera
de manos gloriosas,
haz que por la vida
derramemos rosas.

Téjenos eternos
rosales de amor
ardientes de bríos,
blancos de candor.

Ovejas blancas

Ovejas blancas, dulces ovejas, de vellones
que se inflan como un tul,
asomáis, cual mujeres, los rostros preguntones
tras la colina azul.

Se diría que el cielo o el tiempo consultarais,
con algo de temor,
o que para avanzar un mandato esperarais.
¿Es que tenéis pastor?

—Sí que tenemos un pastor:
el viento errante, él es.
Y una vez los vellones nos trata con amor,
y con furia otra vez.

“Y ya nos manda al norte o ya nos manda al sur
Él manda y hay que ir.
Pero es por las praderas del infinito azur,
sabio en el conducir”.

Ovejas del vellón nevado,
¿tenéis dueño y señor?
Y si me confiara su divino ganado,
¿me admitiríais por pastor?

—Claro es que la manada bella
su dueño tiene como allá.
Detrás del oro trémulo de la trémula estrella
pastor, dicen que está.

El seguirmos por este valle tan dilatado
te puede fatigar.
Son también tus ovejas de vellón delicado ...
¿Las querrías dejar?

Plegaria por el nido

¡Señor, Señor! Por un hermano pido,
indefenso y hermoso: ¡por el nido!

Florece en su plumilla el trino:
ensaya en su almohadita el vuelo.
¡Y el canto tiene de divino,
y el ala es cosa de los cielos!

Dulce tu brisa sea al mecerlo,
dulce tu luna al platearlo,
fuerte tu rama al sostenerlo,
bello el rocío al disfrutarlo.

De su conchita perfumada
rellena con hilacha rubia,
desvía el vidrio de la helada
y las guedejas de la lluvia.

Desvía el viento de ala brusca
que lo dispersa a su caricia,
y la mirada que lo busca,
toda encendida de codicia.

Tú, que me afeas los martirios
dados a tus criaturas finas:
al copo claro de los lirios
y a las pequeñas clavelinas,

guarda su forma con cariño
y pálpala con emoción.
Tirita al viento como un niño:
¡es parecido a un corazón!

¡Señor, Señor! Por un hermano pido,
indefenso y hermoso: ¡por el nido!

Canción de las mazorcas

Las mazorcas del maíz
a niñitas se parecen:
cuatro meses en los tallos
bien prendidas que se mecen.

Tienen un vellito de oro
como de recién nacido
y unas hojas duras, duras,
que sus talles han vestido.

Y debajo de la vaina
como niños escondidos,
con sus dos mil dientes de oro
ríen, ríen sin sentido ...

Las mazorcas del maíz
a niñitas se parecen:
en las cañas maternas
bien prendidas que se mecen ...

Plantando el árbol

Abramos la dulce tierra
con amor, con mucho amor;
es este un acto que encierra
de misterios, el mayor.

Cantemos, mientras el tallo
toca el seno maternal.
Bautismo de luz da un rayo
al cono piramidal.

Lo entregaremos ahora
a la buena agua y a vos,
noble sol; a vos, señora
tierra, y al buen Padre Dios.

Agua, tú irás obediente
a absorberte en su raíz.
Tierra, tú le harás potente;
sol, le pintarás matiz.

Y el Señor lo hará tan bueno
como un buen hombre, o mejor;
en la tempestad, sereno,
y en toda hora, amparador.

Te dejo en pie. Ya eres mío,
y te juro protección
contra el hacha, contra el frío,
y el insecto y el turbión.

A tu vida me consagro:
descansa en mi suave amor.
¿Qué haré que valga el milagro
de tu fruto y de tu flor?

Himno al árbol

Árbol hermano, que clavado
por garfios pardos en el suelo,
la clara frente has elevado
en una intensa sed de cielo:

hazme piadoso hacia la escoria
de cuyos limos me mantengo,
sin que se duerma la memoria
del país azul de donde vengo.

Árbol que anuncias al viandante
la suavidad de tu presencia
con tu amplia sombra refrescante
y con el nimbo de tu esencia:

haz que revele mi presencia
en las praderas de la vida,
mi suave y cálida influencia
sobre las almas ejercida.

Árbol diez veces productor:
el de la poma sonrosada,
el del madero constructor,
el de la brisa perfumada,
el del follaje amparador,

el de las gomas suavizantes
y las resinas milagrosas,
pleno de tirsos agobiantes
y de gargantas melodiosas:

hazme en el dar un opulento.
 ¡Para igualarte en lo fecundo,
 el corazón y el pensamiento
 se me hagan vastos como el mundo!

Y todas las actividades
 no lleguen nunca a fatigarme:
 ¡las magnas prodigalidades
 salgan de mí sin agotarme!

Árbol donde es tan sosegada
 la pulsación del existir,
 y ves mis fuerzas la agitada
 fiebre del siglo consumir:

hazme sereno, hazme sereno,
 de la viril serenidad
 que dio a los mármoles helenos
 su soplo de divinidad.

Árbol que no eres otra cosa
 que dulce entraña de mujer,
 pues cada rama mece airosa
 en cada tibio nido un ser:

¡dame un follaje vasto y denso,
 tanto como han de precisar
 los que en el bosque humano —inmenso—
 rama no hallaron para hogar!

Árbol que donde quiera aliente
 tu cuerpo lleno de vigor,
 asumes invariablemente

el mismo gesto amparador:
¡haz que a través de todo estado
—niñez, vejez, placer, dolor—
asuma mi alma un invariado
y universal gesto de amor!

El himno cotidiano

En este nuevo día
que me concedes, ¡oh, Señor!,
dame mi parte de alegría
y haz que consiga ser mejor.

Dame Tú el don de la salud,
la fe, el ardor, la intrepidez,
séquito de la juventud;
y la cosecha de la verdad,
la reflexión, la sensatez,
séquito de la ancianidad.

Dichoso yo, si al fin del día
un odio menos llevo en mí,
si una luz más mis pasos guía
y si un error nuevo extinguí.

Y si por la rudeza mía
nadie sus lágrimas vertió,
y si alguien tuvo la alegría
que mi ternura le ofreció.

Que cada tumbo en el sendero,
me vaya haciendo conocer
cada pedrusco traicionero
que mi ojo ruin no supo ver.

Y más potente me incorpore,
sin protestar, sin blasfemar.
Y mi ilusión, la senda dore,
y mi ilusión me la haga amar.

Que dé la suma de bondad
que a cada ser se manda a dar:
suma de esencias a la flor
y de vapores a la mar.

Y que por fin, mi siglo, engreído
en su grandeza material,
no me deslumbre hasta el olvido
de que soy barro y soy mortal.

Ame a los seres este día;
a todo trance halle la luz.
Ame mi gozo y mi agonía;
¡ame la prueba de mi cruz

A Noel

¡Noel, Noel de la repleta alforja,
Noel de las barbas caudalosas,
Noel de las sorpresas delicadas
y las sandalias sigilosas!

Esta noche te dejo mi calzado
colgando en los balcones;
antes que hayas pasado enfrente de ellos,
no vacíes tus bolsones.

Noel, Noel, te vas a encontrar húmedas
mis medias de rocío,
mirando con ojitos que te atisban
las barbasas de río ...

Sacude el llanto y deja cada una
perfumada y llenita,
con el anillo de la Cenicienta
y el lobo de la Caperucita ...

Y no olvides a Marta. También deja
su zapatito abierto.
Es mi vecina y yo la quiero, porque
su mamacita ha muerto.

¡Noel, dulce Noel, de las manzanas
florecidas de dones,
de los ojitos pícaros y azules
y la barba en vellones ...!

El mensaje de Navidad

—Jesús ha llegado
y esta es Nochebuena.
Te lo participo
por si lo ignoraras,
hermosa azucena.

—Ve que en blancor nuevo
la copa me baño.
Lo sé por la brisa,
que en su ala llevaba
un temblor extraño.

—Jesús ya se encuentra
entre los humanos.
Os traigo el mensaje
que, sin duda, os sabe
a dicha, gusanos.

—Ya nos informaron,
ruidosos los grillos.
En señal de gozo,
nos han florecido
de luz los anillos.

—Ruiñor hermano,
esta alba se canta.
Hincha bien de trino
la dulce garganta.

—No ha esperado el alba
para abrir su broche.
Por honrar la hora
del prodigio, siempre
cantará en la noche.

Hermano el malvado,
saca algún armiño
de entre tu negrura.
Que algo en ti iluminen
los rizos del niño.

Para ti ha venido,
mi rebelde hermano,
más que para el ave,
para la azucena
y para el gusano.

Mas será perdida
toda esta fortuna,
si en ti no le has hecho
un huequito tibio,
bueno para cuna.

¿No te cuaja lágrimas
su amoroso anhelo?
Por hacerte cuna
tuya, dejó arriba
sus felpas de cielo.

Invitación

¿Qué niño no quiere a la ronda
que está en la colina venir?
Aquellos que se han rezagado
se ven por la cuesta subir.

Venimos los niños buscando
por viñas, majadas y hogar.
Y todos cantando se unieron
y el corro hace el valle blanquear.

Ronda de niños

¿En dónde tejemos la ronda?
¿La haremos a orillas del mar?
El mar danzará con mil ondas,
haciendo una trenza de azahar.

¿La haremos al pie de los montes?
El monte nos va a contestar:
será cual si todas quisieran
las piedras del mundo, cantar.

¿La haremos mejor en el bosque?
Él va voz con voz a mezclar;
y cantos de niños ideales
se van en el viento a besar ...

Haremos la ronda infinita,
la iremos al bosque a trenzar.
¡La haremos al pie de los montes
y en todas las playas del mar!

Los que no danzan (Ronda)

Una niña que es inválida
dijo: —¿Cómo danzo yo?
Le dijimos que pusiera
a danzar su corazón ...

Luego dijo la quebrada:
—¿Cómo cantarí yo?
Le dijimos que pusiera
a cantar su corazón ...

Dijo el pobre cardo muerto:
—¿Cómo, cómo danzo yo?
Le dijimos: —Pon al viento
a volar tu corazón ...

Dijo Dios desde la altura:
—¿Cómo bajo del azul?
Le dijimos que bajara
a danzarnos en la luz.

Todo el valle está danzando
en un corro bajo el sol,
y al que no entra, se le ha hecho
tierra, tierra el corazón ...

Todo es ronda

Los astros son rondas de niños,
jugando la tierra a mirar ...
Los trigos son talles de niñas,
jugando a ondular, a ondular ...

Los ríos son rondas de niños,
jugando a encontrarse en el mar ...
Las olas son rondas de niñas,
jugando este mundo a abrazar ...

Dame la mano **(Ronda)**

Dame la mano y danzaremos;
dame la mano y me amarás.
Como una sola flor seremos,
como una flor y nada más ...

El mismo verso cantaremos,
el mismo paso bailarás.
Como una espiga ondularemos,
como una espiga y nada más ...

Te llamas Rosa y yo Esperanza;
pero tu nombre olvidarás,
porque seremos una danza
en la colina y nada más.

El ruego del libro

He aquí, niña mía,
que me han hecho tu amigo;
he aquí que cada día
conversarás conmigo.

Ponme una ropa oscura,
la ropa de labor;
trátame con dulzura,
cual si fuera una flor.

No me echas manchas, sobre
la nieve del semblante;
no pienses que recobre
su lámina brillante.

Gozarás, cuando veas
qué hermoso me conservo.
Sufrirás, si me afeas,
del daño de tu siervo.

Verás, cuando oigas locas
historias infantiles,
qué charladoras bocas
son mis hojas sutiles.

Mi saber es liviano,
mi saber no es profundo.
Niña, me das la mano
y yo te muestro el mundo.

Yo te presento un hada
y te charlo del sol,
de la rosa encarnada,
prima del arrebol;

de la patria gloriosa,
de las almas de luz,
de la vida armoniosa
del maestro Jesús.

Mis hojitas nevadas
piden solo un favor:
de tus manos rosadas
un poquito de amor.

Poems

Table of Contents

Poems	77
Chance Find	81
Rocking	82
Sweetness	83
Little Man	84
Fear	86
Slivers	87
Little Red Riding Hood	88
Moon (II)	90
A New Day	91
Summer	93
Autumn	95
Winter	96
Lady Spring	97
White Sheep	99
Prayer for the Nest	101
Song of the Corn	103
Planting the Tree	104
Hymn to the Tree	106
Daily Hymn	109
To Noel	111
The Christmas Message	112
Invitation	114
Children's Ring	115
Those Who Don't Dance (Ring)	116
Everything Is a Ring	117
Give Me Your Hand (Ring)	118
The Book's Prayer	119

Chance Find

I chanced on this boy
while going to the field:
Asleep I found him
on some sheaves ...

Or maybe it was walking
through the vineyard's leaves:
Reaching for a branch,
I touched his cheek ...

And that's why I'm afraid
when I fall asleep
he'll evaporate, just like
the dew on those leaves ...

Rocking

The sea rocks
its millions of waves, divine.
Hearing the loving sea,
I rock my child.
The errant wind rocks
the grains at night.
Hearing the loving wind,
I rock my child.
God the Father rocks
its thousands of worlds, silent.
Feeling his hand in darkness,
I rock my child.

Sweetness

Dearest mother,
tender mother of mine,
let me share with you
this rich sweet line.

My body is yours,
a bouquet you gathered up.
Let me stir about
on your lap like a pup.

I feel so lovely
as I cling to your breast,
a golden poppy,
one that is blessed.

You play at being leaf,
I at being dew:
keep me in your arms
like this, I beg you ...

Dear mother,
my little world complete,
let me share with you
these affections most sweet!

Little Man

Mama, when I'm big
ay what a man you'll have!
I'll lift you in my arms
as the breeze does the alfalfa.

I don't know if I'll make your house
as you made honeycomb for me
or if I'll melt the bronzes,
those of eternity.

Ay, what a beautiful house
your boy, your titan will leave
and what a shadow it will cast,
so enamored by the eaves!

I'll water an orchard for you,
and heap upon your dress
fragrant fruits: ones made
out of pure honey and mildness.

Or even better, I'll make tapestries
for you, braiding the sedge;
or better yet, keep a mill,
one to sing and bake us bread.

Ay, how happy your little man
will be singing at the forge,
at the wheel of the mill
or the rigging of the barge!

Tell, tell the windows
they'll be opened by these hands;
tell, tell my sheaves,
go and tell them if you can ...

(With your glittering clay
all of creation opened before me,
and your songs gave a gift
of the whole valley, the whole sea ...)

Ay how lovely your boy is,
who playing builds you a seat
upon the stacks of unthreshed grain,
amidst the swaying fields of wheat!

Fear

I don't want them
to give back my girl as a swallow;
she plunges flying into the sky
and no longer comes down to my mat;
she makes her nest in the eaves
and my hands can't stroke her.
I don't want them
to give back my girl as a swallow!

I don't want them
to make my girl a princess.
With little gold shoes,
how can she play in the meadows?
And when night comes,
she doesn't fall asleep by my side ...
I don't want them
to make my girl a princess!

Least of all do I want them
to one day make her a queen.
They'd put her on some throne
where my feet can't reach.
When night comes
I wouldn't be able to rock her ...

I don't want them
to make my girl a queen!

Slivers

Slivers of boys
blue with cold,
my God, how can you see them
and not give them a coat!

Slivers cut into
by every blow,
ones who are assaulted
by every mud and snow!

There where you put them,
invisible to men without sight,
you set down a flower
made of living light;

there where you rest
that small bleeding vagrant,
the tuberose becomes
so much more fragrant.

All of you on the straight road,
all of you marching along,
be pure, since you
are so free of wrong.

Slivers of boys,
two suffering gems,
see how they pass by,
all those blind men!

Little Red Riding Hood

Little Red Riding Hood is off to visit her granny
in another town, sick from a strange illness at home.
Little Red Riding Hood has golden curls,
and her heart's as tender as a honeycomb.

Little Red Riding Hood has set out now,
boldly making her way through trees.
The wolf with diabolical eyes crosses her path:
"Riding Hood, tell me where you're going, please."

Naïve as a white lily, Little Red Riding Hood answers:
"Granny is sick, so I'm taking sweets
and soft stew cooked in butter. Do you know the town?
She lives there, on the first streets."

"Little Red Riding Hood, your journey touches my heart.
Compassion floods through me, a rosy river.
This wolf will come with you. But what? ... Are you nervous?
I'll take another route if my friendship makes you shiver ...!"

Red Riding Hood goes about the enchanted forest,
gathering red berries and cutting blossoming branches.
She falls in love with some painted butterflies
and forgets all about the traitor's advances.

The fabulous wolf with white teeth hurries through
forest, over plain; now it is the mill he'll pass.
Knocking on the serene gate, Granny opens up.
The sly creature announced himself as the lass.

It's been three days since the betrayer enjoyed a snack.
 Poor invalid Granny, who's going to defend her!
 The wolf eats her with leisure, with expertise,
 then puts on her lady clothes, the great pretender.

Slender fingers rap at the half-closed door.
 From the wrinkled bed the traitor asks: "Who could that be?"
 The voice is hoarse. But Granny's sick,
 the sweet girl reminds herself, and speaks: "Mama sent me."

Red Riding Hood has come inside. She's loaded with berries;
 in her hand tremble the cuttings of branches in flower.
 "Leave your cakes," says the voice, "come and warm my bed."
 Red Riding Hood surrenders to love's power.

From within the bonnet emerge two monstrous ears.
 "Why so long?" asks the girl, with her candor.
 And the deceptive velvet embraces the girl:
 "Why so long? To hear you all the better."

The rosy little body makes the wolf's eyes widen.
 The girl's terror makes them widen, too.
 "Granny, tell me, why such big eyes?"
 "Sweetheart, all the better to see you.

The old wolf laughs, and inside the black mouth
 white teeth shine terribly bright.
 "Granny, tell me: why such big teeth?"
 "Sweetheart, all the better to take a bite ..."

The beast has now crushed the soft trembling plush
 of the body with his fur, rough and hairy;
 he's ground up the flesh, and ground up the bones,
 and given the heart a squeeze like a cherry ...

Moon (II)

Do you know? The moon is a girl;
full in bloom her petals fall away.
From the sky she begs to see her mama,
the one who was separated from her one day.
The moon is a being of love
and so she's lily and silk;
she's also a creature of pain
sad as a tear and white as milk.
Movement has only been permitted
to the moon some nights;
else her mother's cries from the blue land
might bring her down in flight.
She isn't able to recognize
her mama from afar;
but she sends kisses to all ...
one will reach her from the stars!
And sending light exhausts her,
and her radiance fades by the hour,
that's why the disc keeps getting smaller:
as if petals were stripped from a flower!

A New Day

Golden sun, inundating
my window with splendor,
bless you! You're most generous
and will make the earth better.

The rosebush, out the window,
sends over a rose to say
people are good, as is life,
and it's a beautiful day.

With fresh water, my body
takes on what's harder.
I could scale mountains,
driven by such ardor!

On this day, I want
there to grow in my soul
the space for effort,
love and also hope.

To love and understand,
to request and seek more,
to become more forgiving
and capable—that's what I ask for.

Right hand, you shall be active;
lip, you shall speak truth;
gaze, you shall have sweetness;
heart, you shall have mercy.

Upon a cushion of lilies,
I should have slept tonight ...
I rise from living!

Summer

Summer, king summer,
worker of burning hand,
lord of furnaces, show mercy
to the harvesters of the land.

Bent over the gold
of your rough sprigs,
they collapse. Send a breeze
on cool gracious wings.

In summer, the earth roasts:
your sun above calls out your name;
your open pomegranate calls out;
the lip calls out, a living flame!

The vine is exhausted
from producing such abundance.
The river flees, languid,
from your searing vengeance.

Unfurl a pale mantle,
a broad cloud kerchief,
over the red-faced grape picker
in need of relief.

Proud summer king,
you of burning force,
do not drink all the freshness
from the lips of the source ...

Thank you for your orange groves
blazing with fruit, a delight,
and thank you for the red poppy
that sets your wheat fields alight.

Autumn

Autumn ... the leaves are pale,
which means that they're glum.
Loving sun. The apple,
fully ripe, takes a tumble.

The leaves fall, the tree's jewels
and its joyful breath.
Melancholy is born
from such delicate death!

It births melancholy,
this silent descent of leaves
descending to dust
so slowly, humbly, gently ...

The tree, once their lover,
weeps and releases them, pale rain;
a bird with a bitter trill
sees them off with a refrain.

It sees them off with a refrain,
a passionate warbling tone.
(Grandpa winter appears
with his tree's snowy cone ...)

Winter

Poor grandpa! Bitter suffering
has painted your hairs gray.
Your cloud is an open heart,
one that keeps bleeding all day.
The mandate of Osiris

cries, cries, cries,
with salty tears it grieves
for the nakedness of the poor
and the trees without leaves;

for the hunger of the birds,
for the coldness of the spire,
for the dead madonna lilies,
for the homes without fire.

The bird's lyre is silenced,
the flower damsel has gone,
and the star's gaze in the heavens
has now turned to dawn

Ay, little sliver of a boy
who drags his lovely jewel
over rainy puddles and through snow,
a stepmother most cruel.

Cry, grandpa winter;
open your cloud of grief,
for you froze the ardent rosebushes,
and took their life as thief.

Lady Spring

Lady Spring:
have you seen her beauty?
She's dressed in white
like the flowering lemon tree.

She wears
broad leaves as sandals,
and for earrings
red fuchsias dangle.

Go and meet her on the road,
walking along.
She's mad from the sun,
mad from birdsong!

Lady Spring,
whose breath makes things grow,
laughs at the world
and its sorrows ...

Don't believe him
who speaks of vicious lives.
Amidst jasmines, how can
his explanations thrive?

How can his explanations
last for long beside
her founts of gold mirrors
and her ardent songs?

Out of deep fissures,
from the sick earth,
she wakes up the rosebushes
with her red twirls.

She weaves her lace
and makes the greens bloom,
even on the serious faces
of the tombs ...

Lady Spring,
with your hands of glory,
help us scatter through life
a rosy inventory.

Entwine bushes for us
of infinite rosy yearning,
white with candor
and vigorously burning.

White Sheep

White sheep, gentle sheep,
with fleece that billows like silk,
your questioning faces peep out
like women's from behind the blue hill.

One might say you were a little afraid,
and were consulting sky or weather,
or you were awaiting a command to move.
Have you got a shepherd?

“Yes, we’ve got a shepherd:
he is the wandering breeze.
Sometimes he treats our fleece with love,
other times with furious unease.

He orders us north, or he orders us south.
He orders and we’re forced to go.
But driven so wisely along the meadows
of infinite azure, we obediently follow.”

Sheep with snowy fleece,
do you have a lord and master?
And if I dedicated myself to your divine flock,
would you admit me as a shepherd?

“It’s obvious that our beautiful herd
has another master up there.
Behind the trembling gold
of the trembling star, that’s where.

Following us through so long a valley
could understandably make you feel tired.
But these sheep of delicate fleece are yours, too ...
Would you so easily cast them aside?"

Prayer for the Nest

Lord, Lord! It's for a brother I request,
defenseless and lovely: for the nest!

Flight rehearses from its small pillow:
trill emerges from feather, slowly.
Wing comes as a gift from the skies,
and song is a fragment of the holy!

How gentle is your breeze that sways it;
how tender your moon that silverplates it.
How strong is your branch that holds it;
how beautiful your dew that decorates it.

Your small fragrant shell,
filled with golden stalks
deflects the glass of the ice
and the rain's flowing locks.

It deflects the gale's abrupt wing
which disperses at its caress,
and the hunter's searching gaze,
afire with eagerness.

O You, even if with martyrdoms
you disfigure all my features,
as you did with the crown of the pale lily
and the small carnation, your fine creatures.

please lovingly stroke the nest,
and keep it from falling apart.
It shivers in the wind, just like a child:
so similar to a heart!

Lord, Lord! It's for a brother I request,
defenseless and lovely: for the nest!

Song of the Corn

The ears of corn
are like baby girls in their frocks:
clasped tight for four months,
gently rocked by stalks ...

They have golden fuzz
just like a newborn
and by tough, tough leaves
their waists are adorned.

And like children who hide
beneath the husk,
with two thousand gold teeth
they laugh, just because ...

The ears of corn
are like baby girls in frocks:
in maternal fields
gently rocked by stalks ...

Planting the Tree

With love, much love,
let us open the gentle earth;
this act encloses the greatest
of mysteries, birth.

Let us sing, as the maternal heart
emits a stalk from what is sown.
Light's baptism gives a ray
to the pyramidal cone.

Now let us surrender it
to you, good sun, and good water;
to you, Lady Earth,
and good God the Father.

Water, you'll go obediently
to be absorbed by the root.
Earth, you'll make it strong
and sun, you'll grant it cool.

And the Lord will make it as good
as a good man, or better;
keeping it calm through storms,
and always offering shelter.

I leave you standing. You're mine
and I swear forever to protect you
against axe, against cold,
against insect and deluge.

To your life I devote myself:
in my gentle love may you find ease.
Your fruit and flower are a miracle;
what can I do worthy of a tree?

Hymn to the Tree

Brother tree, plunged
with brown hooks into earth,
who lifts your pale face to the sky
with intense thirst:

help me be kind to the dregs
as I keep alive with silt,
without memory fading
of the blue land where I was built.

Tree who heralds passers-by
with the gentleness of your presence,
your broad refreshing shadow
and the nimbus of your essence:

help me to reveal myself
amidst the meadows of life
through a warm, gentle influence
over souls exercised.

Tree, lavish producer:
of the rosy apple
of constructors' beams,
of fragrant breeze,
of harboring greens,

of miraculous resins,
and softening gums
of giant staves and throats
from which melodies thrum:

help me be opulent in my giving
and match your fecundity,
so that heart and thought
grow vast as the world for me!

And without fatigue
may I carry out all my activities:
to accomplish great extravagances
without passivities!

Tree where pulsing existence
serenely courses,
who sees the century's agitated fever
consume my forces:

help me to be serene, serene,
with that virile serenity
which gave to Hellenic marbles
their breath of divinity.

Tree, who is nothing other
than a woman's gentle core,
airy branches rocking warm nests,
their beings well cared for:

give me a vast thick foliage,
big as necessary to make a home
for those in the human forest—immense—
with no branch to call their own!

Tree who nourishes a vigorous body,
wherever you may be,
standing in that position
of shelter, invariably:

help my soul through its every state
—childhood, age, pleasure, pain—
and a universal gesture of love
may you forever maintain!

Daily Hymn

On this new day
you grant to me, O Lord!
give me my share of joy,
and help me become more.

May You give me a bold tongue,
faith, ardor and health:
blessings of the young;
and the capacity to gauge,
reflection and sense:
harvests of age.

Lucky me, if at the end of the day
I carry within one fewer hate,
if one more light guides my steps
and I've extinguished one new mistake.

And whether I was so rough
that no one spilled their tears,
or whether my tenderness gave joy
as I consoled somebody's fears,

may every jolt in the path
serve to teach me,
every treacherous rock
my weak eye couldn't see.

And may I start again, more powerful,
without protest or blasphemy.
And may my dreams gild the path,
and make it seem lovely.

May you bestow the sum of goodness
each one is meant to receive:
the sum of flowery essences
and of marine breeze.

And may my century,
arrogant with its material display
not dazzle me into forgetting
I am mortal and I am clay.

Today may I love beings;
may I make light my measure.
May I love the trial of my cross;
may I love my agony and my pleasure!

To Noel

Noel, Noel of the flowing beard,
Noel of the plump knapsack,
Noel of the sneaky sandals
and exquisite gifts on his back!

Tonight I leave my shoes
hanging on the balcony for you;
don't empty your pockets
before you slip something in them, too.

Noel, Noel, you'll find my socks
moist with dew, all aquiver
from keeping watch with sequin eyes
for your beard's giant river ...

Shake off their tears and leave
each sock fragrant and bursting,
with Red Riding Hood's wolf
and Cinderella's first ring ...

And don't forget Marta.
Like me, she leaves her little shoe outside.
She's my neighbor and I love her,
and now her mother's died.

Noel, sweet Noel,
with mischievous blue eyes
cascade of fleecy beard
and ripe apples as your prize ...!

The Christmas Message

“Jesus has arrived
and it’s Christmas Eve.
I’m letting you know,
beautiful lily,
in case you didn’t see.”

“Look how I’ve covered
my crown in new white.
I know from the breeze
which carried a strange
tremor in its flight.”

“Jesus is now
with the humans, up there.
I bring you the message
but no doubt you worms
are aware.”

“From the noisy crickets,
we could already guess.
As a sign of pleasure,
our rings started
to phosphoresce.”

“This dawn,
our brother nightingale sings.
His throat swells up
to trill fine things.”

He opens his clasp,
he doesn't wait for dawn.
To respect the hour of miracle,
he'll sing before night is gone."

"Brother villain,
reveal some pure ermine.
Amidst your darkness,
may something in you
give the boy's curls shine."

Rebel brother,
when he speaks a word,
it'll be meant for you
more than the worm,
lily or bird.

But all of this good luck
will come apart
if you haven't prepared
a warm hollow
for a cradle in your heart.

Doesn't his longing
make a tear form in your eye?
To make you his cradle,
he abandoned
his plush home in the sky.

Invitation

Is there any child the ring
on the hill doesn't give hope?
The slowpokes who lag behind
end up climbing the slope.

We children came in search
of vineyards, sheepfolds, home.
And singing they fused together
as our ring turned the valley to foam.

Children's Ring

Where will we weave our ring of voices?
Shall it be on the shores of the sea?
The sea will dance with a thousand waves,
like the orange blossom, layered tightly.

Will we weave it at the foot of the hills?
The hill itself an answer will bring;
and it will be as if everything wanted
the stones of this our world to sing.

Will we weave it better in the forest?
Voice and voice will mingle in the trees;
and the songs of the ideal children
will go and kiss within the breeze ...

We will make an infinite ring,
we will weave it in the forest's deep reaches.
We will weave it at the foot of the hills
and on every one of the sea's beaches!

Those Who Don't Dance (Ring)

A disabled girl said:
“How can I take part?”
We told her she might
dance with her heart ...

Then the cripple said:
“How can I take part?”
We told her she might
sing with her heart ...

The poor dead thistle said:
“How, how can I take part?”
We told it: “With the wind’s help
you might fly with your heart ...”

God said from the heights:
“How can I descend from the blue?”
We told him, come down to us
and dance in the light too.

The whole sunny valley dances,
its ring celebrating art,
and the one who doesn't join
has turned to earth, and earth their heart ...

Everything Is a Ring

The stars are rings of boys,
their game is to peek at Earth from above ...
The stalks of wheat are girls' waists,
their game is to wave, wave with love ...

The rivers are rings of boys,
their game is to unite with the hiding sea ...
The waves are rings of girls,
their play is to hug this world tightly ...

Give Me Your Hand (Ring)

Give me your hand and we will dance;
give me your hand and I will be yours.
Like a single flower we will become,
like a single flower, and nothing more ...

We will sing the same verse,
my dance will be the same as yours,
Like a stalk of wheat we will ripple,
like a stalk of wheat, and nothing more ...

You are named Rose and I am Hope;
but quickly you'll forget which name is yours
because we will be a dance
on the hill, and then nothing more.

The Book's Prayer

My girl, they tell me
you are my friend;
they tell me you'll speak with me
at each day's end.

Fit a cover over me
for my work, dark clothes;
treat me with gentleness,
as if I were meadows.

Don't leave stains
on my snowy face;
don't think it can recuperate
the shine of first grace.

You'll feel pleasure at seeing
how beautiful I appear.
You'll suffer after defacing
your servant, leaving a smear.

You'll know, when you hear
my wild children's tales,
how much my subtle leaves
are full of gossip's trails.

My knowledge is light,
my knowledge isn't profound.
Girl, give me your hand
and I'll show you what I've found.

I'll show you a fairy, or else talk
of the sun and things I know,
about the red flower,
cousin to the evening's red glow;

about our glorious homeland,
about the souls of light,
about the harmonious life
of master Jesus, about His dark night.

My snowy pages
ask you for only one thing:
that your warm hands
give them a bit of loving.

Izinkondlo

Okuqukethwe

Izinkondlo	121
Ukuthola kungalinelekile	125
Ukunyakazisa	126
Ubumnandi	127
Indoda encane	128
Ukwesaba	130
Izinhlakanhlaka	131
I-Little Red Riding Hood	132
Inyanga (II)	135
Usuku olusha	136
Ihlobo	138
Ubusika	141
Intombi yentwasahlobo	142
Izimvu ezimhlophe	144
Umkhuleko wesidleke	146
Imculo kaKolweni	148
Ukutshala isihlahla	149
Ihubo eliqonde esihlahleni	151
Ihubo lansuku zonke	154
Ku-Noel	156
Umyalezo kaKhisimusi	157
Isimemo	159
Indandatho	160
Labo Abangakwazi ukudansa (Indandatho)	161
Konke kuyindandatho	162
Nginike isandla sakho (Indandatho)	163
Umkhuleko wencwadi	164

Ukuthola kungalinelekile

Mina ngathola lo mfana
Lapho ngiya ensimini:
Ngithole ecambalele
Emahlambini ezitshalo.

Mhlawumbe wazihambele
Ngaphakathi kwamahlamvu esivini:
Ezama ukufinyelela egatsheni elithile,
Ngamthinta esihlathini sakhe ...

Yingakho ngesaba ukuthi
Lapho ngifikelwa ubuthongo
Uzophelela emoyeni
Njengamazolo kulawo maqabunga ...

Ukunyakazisa

Ulwandle lunyakazisa izigi
Zamagagasi alo, aphezulu.
Ngilalele ulwandle olunothando,
Nginyakazisa umntwana wami.
Nomoya onamandla unyakazisa
Izinhlamvu ebusuku.
Ngilalele umoya wothando,
Ngishushuzela umntwana wami.
Okuka Nkulunkulu uBaba eshushuzelisa
Izinkulungwane zendalo yakhe, ithule.
Lapho ngizwa isandla sakhe ebumnyameni,
Ngithulisa umntwana wami.

Ubumnandi

Mama wami othandekayo,
Mama wami omnene,
Ake ungivumele ngikuzwise,
Lamazwi akulomugqa ocebile ngobumnandi.

Umzimba wami ungowakho,
Ixha lezimballi oliqoqile.
Ake uvume ngizijabulise,
Emathangeni akho njengmdlwane.

Ngizizwa nginentokozo enkulu
Njengoba nginamathela esifubeni sakho,
Ithube eliyinqayizivele,
Ilona elibusisekile.

Udlala ngokuba iqabunga,
Mina ngingamazolo,
Ngigcine ezandleni zakho
Njengalokhu ngikuncenga ...

Mama wami othandekayo,
Umhlaba wami uphelelisiwe,
Ake ngikwazise lokhu nawe
Lezi izindlela zothando,
Oumnandi kakhulu!

Indoda encane

Mama, uma sengimdala
Uyazi ngoyoba indoda eyisimanga!
Ngizokuphakamisa ngezami izandla.
Njengoba umoya uguqula isimo sawo.

Angazi ukuthi ngiyokwakhela indlu yakho
Njengoba wangakhela ikhekheba loju lwezinyosi
Noma ngoyokuncibilisela ithusi elihlukile,
Eliyohlala inguna phakade.

Yeka indlu enhle kangaka
Umfana wakho oyisithandwa sakho esiyohamba
Futhi uyoshiya isithunzi esingasozwe saphela,
Esiyobe sembozwe izidlebe!

Ngizonisela izithelo zensimu yakho,
Bese ngicgcwalisa phezu kwengubo yakho
Uzwe iphunga elimnandi lezithelo zakho
Lezo eziyobe zenziwe ngoju olumnandi futhi olunambithekayo.

Noma okungcono kakhulu, ngizokwenza imidwebo
Okuyoba ngeyakho, yohlobo oluphambili lwendwangu;
Noma okungcono nakakhulu ngaphezulu kwalokho,
Omunye uyokuculela futhi akubhakele isinkwa.

Hayi bo! Yeka ukujabula okukhulu komfana wakho omncane
Futhi uyobe ezihlabelelela emgwaqeni,
Esondweni lesigayo,
Noma zibonise izinsika ezithile zesikebhe!

Tshela! Tshela! amafasitela
Ukuthi azovulwa ngalezi zandla;
Tshela! Tshela! izithungu zami,
Hamba uyozitshela uma ungakwazi ...

(Ngobumba lwakho olukhazimulayo
Yonke indalo ivulekile phambi kwami;
Futhi izingoma zakho zifana nesipho esihle sempilo
Esithinta amadlelo ezilwandle zonke ...

Hawu! ngomfana wakho muhle kangaka,
Odlalalayo ukukwakhela isihlalo
Phezu kwezinqwaba zezinhlamvu ezingagqulwanga,
Phakathi kwamasimu kakolweni apheshethwa ngumoya!

Ukwesaba

Angibafuni ukubuyisela intombazane yami njengenkongane;
Iyagijima indiza esibhakabhakeni
Futhi akasakhoni nokubuya azohlala esiceshini sami;
Wenza isidleke sakhe eezindlebeni
Futhi izandla zami azikwazi ukumshaya.
Angifuni lutho nje neze
Ngizobuyisela intombazane yami njengenkongane!

Angifuni ukuba
benze intombazane yami ibe yinkosazana.
Ibe nezicathulo ezincane zegolide,
Angadlala kanjani ezifundeni?
Bese kuthi lapho kufika ubusuku,
Angafikelwa ubuthongo eceleni kwami ...
Angibafuni
Ukuba benze intombazane yami ibe yinkosazana!

Okungenani ngifuna kubo
Ngelinye ilanga abe yindlovukazi.
Bambeke esihlalweni sobukhosi
Lapho izinyawo zami zingayikufinyelela khona.
Lapho kufika ubusuku
Ngeke ngikwazi ukumnyakazisa ...

Angibafuni
Ukuba benze intombazane yami ibe yindlovukazi!

Izinhlakanhlaka

Izinhlakanhlaka zabafana
Okuluhlaza okwesibhakabhaka okubandayo,
Nkulunkulu wami, ungababona kanjani
Futhi ungabaniki ijazi!

Izinhlakanhlaka
Ezishayekile,
Labo abahlukunyeziwe
Ngalo lonke udaka neqhwa!

Kulapho uwababeka khona,
Abangabonakali kumuntu ongenakubona,
Wena ubeke imbali
Eyenziwe ngokukhanya okuphilayo;

Kulapho uphumula khona
Ukopha okuncane kwegazi,
Nekhambi lamakh athobisayo,
Aletha iphunga elimnandi kakhulu.

Nonke nina enisedleleni eqondile,
Nonke nina ensendleni,
Yibani msulwa njengoba wena
Uzikhululekele kakhulu ungenasici.

Izinhlakanhlaka zabafana,
Abangamagugu amabili ahlukumezekile,
Bheka ukuthi badlula kanjani,
Kuwo onke lawo madoda ayizimpumputhe!

I-Little Red Riding Hood

I-Little Red Riding Hood ivakashela ugoto wayo
Kwelinye idolobha, egula ngokungajwayelekile ekhaya.
I-Little Red Riding Hood inamagoda ezinwele eziligolide,
Futhi inhliziyo yakhe ithambile njengekhekhe lezinyosi.

I-Little Red Riding Hood isivele yahamba,
Ngesibindi ihamba phakathi kwezihlahla.
Impisi enamehlo kaSathane inqamule endleleni yakhe:
"Riding Hood! Ngicela ungitshele ukuthi uyaphi."

I-Naïve ingumnduze omhlophe, i-Little Red Riding Hood
iyaphendula:
"Ugoto uyagula, ngakho-ke ngithatha amaswidi
nesithshulu esithambile esiphekwe ebhotela. Uyaazi idolobha?
Uhlala lapho, emigwaqweni wokuqala."

"I-Red Riding Hood, uhambo lwakho luthinta inhliziyo yami.
Isihawu sigijima egazini lami okomfula oluhlaza, emfuleni
okhazimulayo.
Lempisi izohamba nawe. Kodwa ini? ... Ngabe ukhathazekile?
Ngizothatha enye indlela uma ubungane bami bukwenza
uqhahazele."

I-Red Riding Hood ihamba ehlathini elijabulisayo,
ukuqoqa amajingijolo abomvu esika amagatsha aqhakazayo.
Ungenwa uthando nezinye izinambuzane ezipendiwe.
Akhohlwe yokhokonke mayelana nokusondela komkhapheli.

Impisi enhle nedumile enamazinyo amhlophe iyashesha
ehlathini, phezu kwethafa; manje sekuyisigayo ezosidlula.
Lapho engqongqoza esangweni elinokuthula, uGogo evula.
Isidalwa esinobuqili sazibiza ngokuthi siyintombi.

Sekuphele izinsuku ezintathu selokhu umkhapheli ajabulela isidlo
sakusihlwa.

Ugogo ompofu ongasebenzi, ngubani ozomvikela!
Impisi imdla ngokuzijabulisa, ngobuchwepheshe,
Bese igqoka izingubo zakhe zobukhosikazi, umzenzisi omkhulu.

Iminwe emincane idonsa umnyango ovaliwe ngesigamu.
Embhedeni ogcwele omibimbi umkhapheli uyabuza: “Kungaba
ngubani lowo?”

Izwi liyahoshoza. Kodwa uGogo uyagula,
Intombazane ethandekayo iyazikhumbuza futhi ithi: “Umama
ungithumile.”

I-Red Riding Hood ingena ngaphakathi. Ugcwele amajingijolo;
Esandleni sakhe kuqhaqhazela ukusika kwamagatsha ezimbalini.
“Shiya amakhekhe akho,” kusho izwi, “woza uzofudumeza umbhede
wami.”

I-Red Riding Hood izinikezela emandleni othando.

Ngaphakathi kwebhonethi kuvela izindlebe ezimbili ezinkulu.
“Kungani isikhathi eside kangaka?” kubuza intombazane
ngobuqotho bayo.

Futhi i-velvet ekhohlisayo yemboza intombazane:
“Kungani isikhathi eside kangaka? Ukukuzwa wena kungcono.”

Umzimba omncane obomvu wenza amehlo empisi avuleke.
Ukwesaba kwentombazane nakho kuvula amehlo abe makhulu.
“Gogo, ngitshele, kungani amehlo amakhulu kangaka?”

“Sthandwa sami, kuhle ukukubona.”

Impisi endala iyahleka, futhi ngaphakathi emlonyeni omnyama
Amazinyo amhlophe akhanya kakhulu.

“Gogo, ngitshele: kungani amazinyo emakhulu kangaka?”

“Sthandwa sami, kungcono ukuthatha isidlo sakusihlwa...”

Isilo manje sesichoboze i-plushi ethambile ethuthumelayo

Umzimba wakhe noboya bakhe, obuqinile nobuphuphuzelayo;

Waguqa phansi ngomzimba, wahlaba amathambo,

Futhi wanika inhliziyo ukucindezela njengethunduluka ...

Inyanga (II)

Uyazi yini? Inyanga iyintombazane;
Ngokuqhakaza okugcwele, amacembe akhe awela kude.
Kusukela esibhakabhakeni ucela ukubona umama wakhe,
Lona ngelinye ilanga wahlukaniswa naye.
Inyanga iyisidalwa sothando
futhi ngakho-ke ungmduze kanye nisilika;
Ngaphezu kwalokho, uyisidalwa sobuhlungu
Kuyadabukisa njengenymbezi futhi kumhlophe njengobisi.
Ukuhamba yikho okuvunyelwe kuphela
enyangeni ebusubukwini obuthile;
Umama wakhe ukhala okomuntu osezweni eliluhlaza cwe.
Mhlawumbe angamletha phansi ekundizeni.
Akakwazi ukubona umama wakhe esekudeni;
Kepha uthumela ukuqabula kubo bonke ...
olunye luzofinyelela kuye lusuka ezinkanyezini!
Kanti ukuthumela ukukhanya kuyamkhathaza,
futhi ukukhazimula kwakhe kuyashabalala ngesikhashana sehora,
Yingakho i-disc iqhubeka iba ncanyana:
Njengokungathi amacembe akhishwa embalini!

Usuku olusha

Ilanga legolide, ilanga eligcwele
Iwindi lami elinobukhazikhazi,
Busiseka! Wena ophanayo kakhulu
Futhi uzokwenza umhlaba ube ngcono.

Imbali yehlathi, ingaphandle kwefasitela,
Thumela imbali uthi,
Abantu balungile njengoba nempilo injalo,
Futhi kuwusuku oluhle.

Ngamanzi ahlanzekile, umzimba wami
uthatha lokho okunzima kakhulu.
Ngingakhuphuka izintaba,
eqhutshwa yintshiseko enjalo!

Ngalolu suku, ngifuna
Ukukhula emphefumulweni wami
Indawo yokuzikhandla
Yothando nethemba.

Ukuthanda nokuqonda,
Ukucela nokufuna okwengeziwe,
Ukuze ngibe nenthelelo kakhulu
futhi ngibe nekhono—yilokhoke engikucelayo.

Isandla sokudla, uzoba sebenzayo;
mlomo, uzokhuluma iqiniso;
amehlo, nizoba nobumnene;
inhliziyi, uzoba nomusa.

Ebuhleni bezimbali ze-lily
bengifanele ukulala namuhla ebusuku ...
Ngivuka ekuphileni!

Ihlobo

Ihlobo, ihlobo liyinkosi,
Msebenzi ozandla ziyavutha,
Nkosi yomlilo ovuthayo khombisa umusa,
Kubavuni besivuno somhlaba,

Khothama! Ugobe egolideni
Ngamahlumela akho anhlakanhlaka,
Ziyawa. Thumela umoya
Ngamaphiko apholileyo kamnandi.

Ehlobo, umhlaba uyavuma:
ilanga lakho phezulu libiza igama lakho;
Amahalananda (pomegranati) akho avulekile ayamemeza;
Izindebe zomlomo ziyamemeza, ilangabi elibhebhethekayo!

138

Umvini ukhathele,
Ukukhiqiza ubuningi besivuno.
Umfula uyabaleka, ulangazelela,
Kufuna ukuziphindiselela kwakho.

Vula ingubo ephaphathekile,
Iduku lamafu ebanzi,
Ngaphezulu kwamagilebhisi abuso bubomvu,
Adinga ukuphumula.

Inkosi yasehlobo eziqhenyayo,
Wena ovutha ngamandla,
Ungalingi uphuze konke okusha.
Kusukela ezindebeni zesiphethu esingumsusa ...

Siyabonga izihlahla zamawolintshi
Eziyikazela izithelo ezivuthayo ngenjabulo,
Siyabonga nopopi obomvu tebu
Lokho kubeka amasimu akho kakolweni njengomlilo.

Ekwindla

Ekwindla ... amaqabunga aphaphathekile,
okusho ukuthi asehlumelele.
Ilanga elithandekayo. I-aphula,
Elivuthiwe ngokuphelele, seliliqalile ukuziwela.

Amaqabunga ayaziwela, angamagugu esihlahla
nokuphefumula kwakhe ojabulisayo.
Umzwilili ozalwayo,
Ekufeni okubucayi kangaka!

Izala imizwilili,
Lesi sithombe esithule samaqabunga
Sehllela othulini lomhlabathi
kancane kancane, ngokuthobeka, nangobumnene ...

Isihlahla saso esake saba isithandwa,
Sikhala futhi sizikhulule, emvuleni ephaphathekile;
Inyoni enomsindo enkenenezayo
Ubabone bephuma ngokuzibamba.

babonakala behamba ngokuzibamba,
Intshisekelo yephimbo onokutatazela.
(Mkhulu ubusika sebufikile
Nezihlahla zakhe ezinekhoni yeqhwa ...

Ubusika

Umkhulu ozihluphekelayo! Obuhlupheka okungemnandi
Upende izinwele zakho zibe mpunga.
ifu lakho liyinhliziyi evulekile,
Omunye ogcina opha usuku lonke.
Igunya lika-Osiris

Khala, Khala, Khala,
ngezinyembezi ezinosawoti wokulila
Ngobunqunu babampofu
nezihlahla ezingenamaqabunga;

Izinyoni zilambile,
Ngenxa yamakhaza asemgodini,
Nge-Madonna yemindize efile,
Yezindlu ezingenawo umlilo.

I-lyre yenyoni ithulisiwe,
Imbali yentombi ihambile,
Futhi izinkanyezi zigqolezele isibhakabhakeni
Manje sekuphenduke intatha kusa.

Yeheni ngonfana onesiliva
Odonsa ubucwebecwebe bakhe obuhle
phezu kwamachibi emvula naphakathi neqhwa,
Usingamama onesihluku esikhulu.

Khala, mkhulu wobusika;
Vula ifu lakho losizi,
ngoba uqandisile izitshalo zomthombothi,
Futhi wathatha ukuphila kwabo njengesela.

Intombi yentwasahlobo

Ntombi yentwasahlobo:
Ngabe ububonile yini ubuhle bakhe?
Ugqoke izingubo ezimhlophe
Njengesihlahla sikalamula esiqhakazile.

Ugqoke
amaqabunga abanzi njengezimbadada,
Futhi njengamacici
Abomvu alengayo ahlanzekile.

Hambani nimhlangabeze endleleni,
Nihambisane naye.
Uzihlanyela ngenxa yelanga,
Futhi usangene negemiculo yezinyoni!

142

Intombi yentwasahlobo,
ekuphefumula kwayo kwenza izinto zikhule,
Ibuye ihleka umhlaba
Kanye nosizi lwawo ...

Ungamkholwa neze,
Lowo okhuluma ngezimpilo ngokukhohlakala.
Phakathi kwe-jasmines, ungenza kanjani
Ukuba izincazelo zakhe zichume?

Angenza kanjani ukuba izincazelo zakhe
Zibe nesikhathi eside eceleni
kwezibuko zegolide
nezingoma zakhe ezivuthayo?

Ngaphandle kwemifantu ejulile,
Kusukela emhlabeni ogulayo,
Uvuka nezimbali zehlathi
ngama-twirls akhe abomvu.

Uluka ileyisi yakhe
Enze imifino iqhakaze,
Ngisho nasebusweni obuzithobile
Emathuneni ...

Intombi yentwasahlobo,
ngezandla zakho zenkazimulo,
Sisize sihlakazeke ekuphileni
Uhlu lomlando wesitokwe.

Kuxhubene izihlahla kithi
Ezinokulangazelela okungapheli,
Okumhlophe ngokungafihleki
Okunamandla avuthayo.

Izimvu ezimhlophe

Izimvu ezimhlophe, futhi ezimnene,
ngoboya obuvutha njengosilika,
Nobuso bakho bemibuzo obukhombisayo,
Njengabesifazane abavela ngemuva kwekwentaba eluhlaza.

Mhlawumbe umuntu angathi wewesaba kancane,
futhi welulekana nesibhakabhaka noma nesimo sezulu,
Noma ulindele umyalezo wokuba uhambe.
Ngabe unaye umalusi wakho?

“Yebo, sinomelusi:

Usezigangeni emoyeni ozulazulayo.
Kwesinye isikhathi uphatha uboya bezimvu zethu ngothando,
ngezinye izikhathi ngokuthukuthela.

144

Usikhuzela enyakatho, noma akhuze ngaseningizimu.
Uyasikhuzela nathi siphokeleke ukuba sihambe.
Kodwa siqhutshwa ngokuhlakanipha emadlelweni
Nge-azure engenamkhawulo, siyilandela ngokulalela.”

Izimvu ezinoboya beqhwa,
Ngabe unayo iNkosi noMphathi?
Noma ngabe uzinikela emhlambini wakho waphezulu,
Ngabe ungangivumela ukuba ngibe ngumalusi?

“Kusobala ukuthi umhlambi wethu omuhle
Inomunye umphathi lapha.
Ngemuva kwegolide eliqhaqhazelayo,
Lezinkanyezi eqhaqhazelayo, khona lapho.

Silandele esigodini eside samathafa,
Kungaqondakala ukuthi yini uzizwe ukhathele.
Kepha lezi zimvu zoboya obubucayi nazo zingezakho futhi ...
Ngabe ungaziphonsa kalula nje eceleni?”

Umkhuleko wesidleke

Nkosi, Nkosi! Umfowethu engimcelayo,
Engazivikeli futhi uythandeka: ngesidleke!

I-Flight iyazivicavica iphuma emcamelweni wayo omncane:
I-Trill evela kancane kancane.
Isipho esivela esibhakabhakeni sifana nesipho esivela
esibhakabhakeni,
Futhi ingoma iyingcezu yeNgcwele!

Engabe umoya wakho unobumnene kangakanani;
Engabe inyanga yakho imnene kangakanani.
Engabe liqinile yini igatsha lakho elilibambile;
Engabe lihle kangakanani namazolo akho alihlobisayo!

146

Igobolondo lakho elincane elinephunga elimnandi,
Ligcwele iziqu zegolide
Dedisa ingilazi yeqhwa
Kanti imvula iyageleza.

Iphambukisa iphiko elizumayo lesiphepho
Lowo ohlakazeka ekunakekeleni kwakhe,
Kanye nomzingeli, ofunayo eggolozela,
Vutha umlilo ngokulangazelela.

Wena - ngisho nalapho ufela ukholo
Uyaphazamisa zonke izici zami,
Njengoba wenza ngomqhele weminduze ephaphathekile
kanye ne-carnation encane, izidalwa zakho ezinhle.

ngicela ngothando ukushaya isidleke,
Ukuze ngiyigcine ingawi.
Uyaqhaqhazela emoyeni, njengengane:
Kufana nenhliziyo!

Nkosi, Nkosi! Umfowethu engimcelayo,
Engazivikeli futhi othandekayo: ngokesidleke!

Imculo kaKolweni

Izindlebe zikaKolweni

Zinjengamantombazane agqoke izigqoko zawo;

aboshwe izinyanga ezine;

Ngobumnene begubha ngezinhlanga ...

Bane golide elintofontofo

Njengengane esanda kuzalwa

futhi ikhuliswa ngamaqabunga aqinile,

ukhalo lwayo luhlotsishiwe.

Njengezingane ezicashile

Ngaphansi kwesikhumba,

ngamazinyo aligolide ayizinkulungwane ezimbili

Bayahleka ngoba nje ...

148

Izindlebe zikaKolweni

Zifana nezingane zamantombazane esengutsheni

emasimini omama

Ngobumnene kunyakaziswa izinhlanga ...

Ukutshala isihlahla

Ngothando, nangothando oluningi,
masivule umhlaba omnene;
Lesi senzo sivala okukhulu kunakho konke
Okuzimfihlakalo, zokuzalwa.

Ake sihlabelele njengenhliziyo yomama
Ukhipha isiqu esivela kulokho okuhlwanyeliwe.
Ukubhabhathizwa ngokukhanya kunikeza imisebe
Esigaxeni se-pyramidal.

Manje ake sizinikezele
kuwe, langa elihle, namanzi amahle;
Kuwe, Lady Earth,
Kanye nakuNkulunkulu omuhle uYise.

Manzi uzohamba ngokuzolalela
Ukuze umuncwe zimpande.
Mhlaba, uzoba namandla
Kanye nelanga, uzokunikezela ngokuphola.

NeNkosi izokwenza kube kuhle
njengomuntu omuhle, noma ongcono;
Efeza ukuthula phakathi kweziphapho,
futhi ehlale enikezela ngendawo yokukhosela.

Ngikushiya umile. Wena ungowami
Ngiyafunga ukuthi ngizokuvikela kuze kube phakade
Ngokukuvikela embazweni, nasemakhazeni,
Ngikuvikele ezinambuzaneni kanye nezikhukhula.

Empilweni yakho ngiyazinikela:
Ngothando lwami olumnene, kwangathi ungathola ukukhululeka.
Izithelo zakho nezimbali zakho ziyisimangaliso;
Yini engingayenza ukuze ngifumane isihlahla?

Ihubo eliqonde esihlahleni

Mfowethu oyisihlahla esifakwe
Ngameva ansundu engene emhlabeni,
Ngubani ophakamisa ubuso bakho obuphaphathekileyo
esibhakabhakeni
Ngokoma okukhulu:

Ngisize ngibe nomusa kuzinhlebo
Njengoba ngihlala ngiziphilisa nge-silt,
Ngaphandle kwenkumbulo efiphalayo
Yezwe eliluhlaza okwesibhakabhaka lapho ngakhandwa khona.

Sihlahla esimemeze abadlulayo
ngobumnene bobukhona bakho,
isithunzi sakho esibanzi esikhuthazayo
kanye ne-nimbus yebumqoka bakho:

Ngisize ngiziveze mina
Phakathi kwamadlelo okuphila
Ngethonya elifudumele futhi elimnene
phezu kwemiphefumulo ezovocavocayo.

Isihlahla, umkhiqizi ozaziyo:
I-apula eliluhlaza okwesibhakabhaka
Izikhanyisi zabakhi,
Nomoya onephunga eliminandi,

Ophethe okuluhlaza okwesibhakabhaka,
Kwezimangaliso zama-resins,
Kanye nezinsini ezithambile
Umdondoshiya wezinti kanye nomphimbo
Lapho kusukela khona izingoma zisho:

Ngisize ngibe nentshisekelo ekunikeleni kwami
futhi ngihambisane ne-fecundity yakho,
Ukuze leyo nhliziyo nomcabango
Ukhule usabalale emhlabeni wami!

Futhi ngaphandle kokukhathala
Mangenze yonke imisebenzi yami:
Ukufeza izinto ezinkulu ngokweneliso
Ngaphandle kokuzinyeza!

Isihlahla lapho siqhuma khona
Ngokuthokoziso kwemisebe yelanga
Ubani obona umkhuhlane wekhulu leminyaka
Udla amabutho ami:

Ngisize ngibe nosizola, okuphindiwe,
ngalokho kuthula kwe-virile
Okwanikeza izimabuli ama-Hellenic
Ukuphefumula kwawo kobunkulunkulu.

Isihlahla – esingesiyo enye into
Ngaphandle komusa wesifazane omnene,
amagatsha omoya enyakazisa izidleke ezifudumele,
Izidalwa ukunakekelwa kahle:

Ngiphe amaqabunga amakhulu,
Amakhulu njengoba kudingeka ukwakha ikhaya
kulabo abasehlathini lomuntu—elikhulu—
elingenagatsha lokubiza elabo!

Isihlahla esondla umzimba oqinile,
Nomaphi lapho ukhona,
Umile kulesi sikhundla
Sendawo yokukhosela, ngokungaguquguquki:

Siza umphefumulo wami kuzo zonke izimo zawo
—Ubuntwana, ubudala, injabulo, ubuhlungu—
kanye nesibonakaliso somhlaba wonke wothando
Kwangathi ungagcineka kuze kube phakade!

Ihubo lansuku zonke

Ngalolu suku olusha
Ungiphe, Nkosi!
Unginike isabelo sami ngenjabulo,
Uze ungisize ngibe ngumuntu ongaphezulu.

Kwangathi ungipha ulimi olunesibindi,
Ukholo, intshiseko kanye nempilo:
nesibusiso sentsha;
Namandla okulinganisa,
Ukucabanga nokuqonda:
Isivuno sobudala.

Ngiyathokoza ngenhlanhla yami ekupheleni kosuku
Ngisathwele kimi inzondo eyodwa encane,
Uma ukukhanya okukodwa kuqondisa izinyathelo zami
futhi Sengicime iphutha elilodwa elisha.

Noma ngabe ngibenobudedengu angenza kahle
Akekho noyedwa owakhipha izinyembezi zakhe,
Noma hleze ukwenza kwami kunikeze injabulo
Njengoba ngiduduze omunye ngokwesaba,

Sengathi wonke umuntu angahamba endleleni
Ngikwazi ukufundiseka,
Wonke amadwala akhohlisayo,
Iso lami elibuthakathaka alikwazanga ukuwabona.

Kwangathi ngingaqala phansi futhi, ngamandla amakhulu,
Ngaphandle kokubhikisha noma ukuhlambalaza.
Futhi kwangathi amaphupho ami angahamba ngendlela,
Enze kubonakale kumnandi.

Kwangathi unganikeza isamba sobuhle
Ngamunye wabo uhloiselwe ukuthola:
Inani lezimbali eziyingqikith,
kanye nomoya wasolwandle.

Kwangathi ikhulu leminyaka lami,
Elinokuziqhenya ngokubonakaliswa kwezinto ezibonakalayo
Ungangenzi ukuba ngikhohlwe
Ngingumuntu oofayo, futhi ngilubumba.

Namuhla kwangathi ngithanda ubuntu bezidalwa;
Kwangathi ngingenza ukukhanya kube isilinganiso sami.
Kwangathi ngingaba nothando ukuvivinywa okuyisiphambano
sami;
Kwangathi ngingathanda ubuhlungu bami nenjabulo yami!

Ku-Noel

Noel, Noel wena wentshebe esakugeleza,
UNoel wena ogcwele isikhwama,
UNoel wezicathulo ezikhohlisayo,
nezipho ezinhle emhlane wakhe!

Namuhla ebusuku ngishiye izicathulo zami
Zilenga kuvulandi wakho,
Ungalingi uthintithe izikhwama zakho
Ngaphambi kokuba ufake okuthile kuwo, futhi.

Noel, noel, uzothola amasokisi ami
Enobumanzi amazolo, konke kuqhaqhazela,
Kulkhu khugqolozele ngamehlo akhanyayo,
Ngomfula omkhulu wentshebe yakho ...

Susa izinyembezi zakho bese uhamba
isokisi ngalinye liphunga elimnandi futhi eliqhumayo,
Nge-Red Riding Hood's eyimpisi,
Enendandatho yokuqala kaCinderella ...

Ungakhohlwa mayelana noMarta.
Njengami, ushiye isicathulo sakhe esincane ngaphandle.
Ungumakhelwane wami futhi ngiyamthanda,
Manje umama wakhe ushonile.

UNoel, uNoel othandekayo,
Amehlo anokuganga aluhlaza okwesibhakabhaka,
Nokwehlisa intshebe ethambile
Ne vuthiwe njengomklomelo wakho ...!

Umyalezo kaKhisimusi

“UJesu usefikile
Futhi usuku lolu olwandulela uKhisimusi.
Ngikwenza wazi,
Lily elinhle,
uma ungabonanga.”

“Bheka ukuthi ngizimboze kanjani
Umqhele wami omhlophe omusha.
Ngiyazi ngokupheshethwa umoya
Okungwona ophethe into engajwayelekile
Ukuzamazama kwendiza endizayo.”

“UJesu usekhona manje
Kanye nabantu, phezulu lapho.
Ngikulethela umyalezo
kodwa akungabazeki nina izibungu
niyazi.”

“Kusukela kumakhilikithi anomsindo,
Singaqagela kakade.
njengesibonakaliso senjabulo,
izindandatho zethu zaqala
uku-Phosphoresce.”

“Entathakusa,
Umfowethu u-Nightingale uyacula.
Umphimbo wakhe uyakhukhumala,
ukushaya izinto ezinhle.”

“Uvula isikhonkwane sakhe,
akalindi kuze kube sentathakusa.
Ukuhlonipha ihora lesimangaliso,
uzocula ngaphambi kokuba kunyamalale ubusuku.”

“Mfowethu oyisigebengu,
Veza amanye ama-ermine ehlanzekile.
Phakathi kobumnyama bakho,
Kwangathi kungakhona okuthile kuwe
Nikeza izinwele eziphothuliwe zomfana akhanye.”

Umfowethu oyisihlubuki,
Lapho ekhuluma izwi,
Kuyobe uqondise kuwe
Ngaphezu kwesibungu,
Noma i-Lily okanye inyoni.

158

Kodwa konke lokhu inhlanhla
Ezohlukana phakathi
uma ungazange uzilungiselele
umgodi ofudumele
ngembheleko esenhliziyweni yakhe.

Akusikho ukulangezelela
Okudala unyembezi emehlweni akho?
Ukuze akwenzele imbeleko yakho,
kwadinga ashiye
ikhaya lakhe elihle esibhakabhakeni.

Isimemo

Ingabe ikhona ingane indandatho
ngaba alikho ithemba entabeni?
Labo abahamba kancane abahlala besemuva
begcina bekhuphuka emehlelweni.

Thina bantwana safika sicinga
ngezivini, nezibaya zezimvu, ekhaya.
Futhi beculabehlangene ndawonye
njengoba indandatho yethu yaphenduka isigodi saba yigwebu.

Indandatho

Sizoyeluka kuphi indandatho yethu yamazwi?
Ngabe lokhu kuzoba sogwini lolwandle?
Ulwandle luzodansa ngamagagasi ayinkulungwane,
njengembali ye-orange, ehlanganiswe ngokuqinile.

Ngabe sizoyiluka phansi kwamagquma?
Nentaba ngokwalo iyoletsa impendulo:
futhi kuzoba sengathi yonke into ebiyifuna
amatshe aleli zwe lethu ukuba acule.

Ngabe sizoyiluka kangcono ehlathini?
Izwi nezwi kuzohlangana ezihlahleni;
futhi izingoma zezingane ezinhle
ziyohamba ziqabule ngaphakathi komoya ...

Siyokwenza indandatho engenamkhawulo,
siyoyeluka ekujuleni kwezindawo zehlathi.
Siyoyeluka phansi kwamagquma
nakuwo wonke amabhishi olwandle!

Labo Abangakwazi ukudansa (Indandatho)

Intombazane ekhubazekile yathi:
“Ngingabamba iqhaza kanjani?”
Samtshele ukuthi kungenzeka
Adanse ngenhliziyo yakhe

Yaphendula ekhubazekile yathi:
“Ngingabamba iqhaza kanjani?”
Sayitshela ukuthi kungenzeka
ihlabelela ngenhliziyo yayo

Ulimi layo oludabukisayo olufile lwathi:
“Ngingalibamba kanjani iqhaza?”
Salitshela: "Ngosizo lomoya
mhlawumbe ungandiza ngenhliziyo yakho ...”

UNKulunkulu wathi esezindaweni eziphakeme:
Ngingehla kanjani esibakabakeni esiluhlaza?
Sathi kuye, waza phanzi kithi
Futhi uzodansa ekukhanyeni.

Onke amathafa akhanyayo ayadansa,
nendandatho yawo igubha ubuciko,
nalabo abangafuni ukujoyina
sebephendukele emhlabeni, nezinhliziyi zabo ziphenduke
umhlaba.

Konke kuyindandatho

Izinkanyezi ziyizindandatho zabafana,
umdlalo wabo ukubuka uMhlaba kusuka phezulu ...
Izinhlamvu zikakolweni ziyizinkalo zamantombazane,
Umdlalo wabo ukunyakaza, beqhweba `ngothando ...

Imifula iyizindandatho zebafana,
Umdlalo wabo ukuhlanganisa ulwandle olufihliwe ...
Amagagasi azondadatho zamantombazane,
Umdlalo wabo ukugaxa lelizwe ngokuqinile ...

Nginike isandla sakho (Indandatho)

Nginike isandla sakho, ukuze sidanse;
Nginike isandla sakho, ukuze ngibe ngowakho.
Njengembali eyodwa, siyoba kanjalo,
Njebe njengembali eyodwa, kungabi bikho okunye.

Sizohlabelela ivesi elifanayo,
Umdanso wami uyofana newakho,
Njengenhlamvu kakolweni, siyoba i-ripple,
Njengenhlamvu kakolweni, futhi akukho okunye.

Ubizwa ngokuthi unguRose kanti mina nginguHope;
Ngokushesha uzokhohlwa ukuthi yiliphi igama lakho
Ngoba siyobe singimdanso
Egqumeni, futhi kungekho olunye.

Umkhuleko wencwadi

Ntombazane yami, bangitshela ukuthi
Ungumngane wami;
Bathi uzokhuluma nami
Ekupheleni kosuku ngalunye.

Faka ikhava phezu kwami
ngomsebenzi wami, izingubo ezimnyama;
Ngiphathe ngobumnene,
Njengokungathi ngiyizi-Mfunda

Ungashiyi amabala
ebusweni bami obuneqhwa;
Ungacabangi ukuthi angakwazi ukubuyisela
Ukukhanya komusa wasekuqaleno.

164

Uzozizwa ujabule ngokubona
Yeka ubuhle engibonakala ngabo.
Uzohlupheka ngemuva kokuphazamisa
Inceku yakho ishiya isinindekile.

Uzokwazi uma usuzwa
Izinganekwane zami zezigane zasendle,
Manganani amaqabunga ami acashile
agcwele imizila yokuhleba.

Ulwazi lwami luwukukhanya,
ulwazi lwami alujulile.
Ntombazane, ngiphe isandla sakho
Ngizokukhombisa lokho engikutholile.

Ngizokukhombisa inganeko, noma kungenjalo ngikhulume
okwelanga nezinto engizaziyo,
mayelana nembali ebomvu,
umzala wokuhlwa wokukhanya okubomvu;

Mayelana nezwe lethu elikhazimulayo,
mayelana nemiphefumulo yokukhanya,
mayelana nokuphila okuvumelanayo
kuka Jesu ongumphathi, ngobusuku bakhe obumnyama.

Amakhasi ami eqhwa
abuza into eyodwa kuphela:
ukuthi izandla zakho ezifudumele
ziphe uthando oluncane.

Obras de Gabriela Mistral
Works by Gabriela Mistral
Imisebenzi kaGabriela Mistral

Sonetos de la muerte. 1914.

Desolación. New York: Instituto de las Españas en los Estados Unidos, 1922.

Lecturas para Mujeres. 1923.

Ternura: Canciones de niños. Madrid: Saturnino Calleja, 1924.

Nubes Blancas y Breve Descripción de Chile. 1934.

Tala. Buenos Aires: Sur, 1938.

Antología: Selección de Gabriela Mistral. Santiago: Zig Zag, 1941.

167

Los sonetos de la muerte y otros poemas elegíacos.
Santiago: Philobiblion, 1952.

Lagar. Santiago: 1954.

Recados: Contando a Chile. Santiago: Editorial del Pacífico, 1957.

Croquis mexicanos; Gabriela Mistral en México. México: Costa-Amic, 1957.

Poesías completas. Madrid: Aguilar, 1958.

Poema de Chile. 1967 (published posthumously).

Lagar II. Santiago: Biblioteca Nacional, 1992 (published posthumously).

Sobre los traductores

Dra. Jessica Sequeira (PhD)

Jessica Sequeira es escritora y traductora literaria. Ha traducido varios libros de autores latinoamericanos, el más reciente *La hormiga*, una biografía de la artista Deila del Carril escrita por Fernando Sáez, actual director de la Fundación Pablo Neruda. En 2019 recibió el Premio Valle-Inclán por su traducción de *El país del humo* de Sara Gallardo. Posee un doctorado (PhD) del Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Cambridge.

Dr. Mlamuli Delani Mthembu (PhD)

El Dr. Mlamuli Delani Mthembu es autor, poeta y traductor. Ha participado en diversos proyectos de traducción del inglés a lenguas africanas, entre ellos *A Philosophy on the Border: Decoloniality and the Shifting of Knowledge* de Leonard Praeg (Universidad de KwaZulu-Natal) y *Epiphany* (Universidad de Pretoria). Es también autor de poesía y relatos tradicionales en zulú, y ha contribuido con capítulos sobre liderazgo, gestión y mentoring desde una perspectiva afrocéntrica.

Obtuvo su doctorado (PhD) en la Universidad de KwaZulu-Natal con una tesis sobre liderazgo escolar y valor social en contextos de transformación. Colabora estrechamente con la Casa Real Zulú, bajo el reinado de Su Majestad el Rey Misuzulu kaZwelithini, y participa activamente en iniciativas dedicadas a promover la lengua y cultura zulú.

About the translators

Dr Jessica Sequeira (PhD)

Jessica Sequeira is a writer and literary translator. She has translated several books by Latin American authors, most recently *The Ant*, a biography of the artist Deila del Carril by Fernando Sáez, current director of the Pablo Neruda Foundation. In 2019 she was awarded the Premio Valle-Inclán for her translation of Sara Gallardo's *Land of Smoke*. She has a PhD from the Centre of Latin American Studies at the University of Cambridge.

Dr Mlamuli Delani Mthembu (PhD)

Dr Mlamuli Delani Mthembu is an author, poet, and translator. He has participated in various translation projects from English into African languages, including *A Philosophy on the Border: Decoloniality and the Shifting of Knowledge* by Leonard Praeg (University of KwaZulu-Natal) and *Epiphany* (University of Pretoria). He is also the author of Zulu poetry and traditional folktales and has contributed chapters on leadership, management, and mentoring from an Afrocentric perspective.

He obtained his PhD from the University of KwaZulu-Natal with a dissertation on school leadership and social value in contexts of transformation. He works closely with the Zulu Royal House, under the reign of His Majesty King Misuzulu kaZwelithini, and actively participates in initiatives dedicated to promoting the Zulu language and culture.

Mayelana nabahumushi

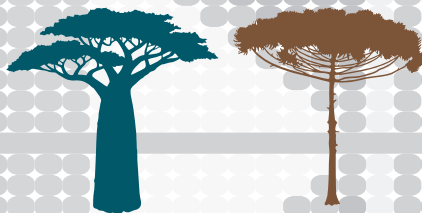
UDkt UJessica Sequeira (PhD)

UJessica Sequeira ungumbhali nomhumushi wezincwadi. Yena usehumushe izincwadi eziningana zababhali baseLatin America, muva nje *i-Ant*, a Biography of the artist Deila del Carril by Fernando Sáez, njengamanje nje ungumqondisi we-Pablo Neruda Foundation. Ngo-2019 wanikezwa umklomelo ngabe- Premio Valle-Inclán ngomsebenzi wakhe wokuhumusha i-Sara Gallardo's *Land of Smoke*. Uthole we-PhD yakhe eMnyangweni Izifundo ZaseLatin e-America eNyuvesi yaseCambridge.

UDkt Mlamuli Delani Mthembu (PhD)

UDkt Mlamuli Delani Mthembu ungumbhali, imbongi nomhumushi. Uke wahlanganyela emisebenzini eminingi yokuhumusha esuka esiNgisini iye ezilimini zase-Afrika, okuhlanganisa *A Philosophy on the Border: Decoloniality and the Shifting of Knowledge* kaLeonard Praeg (eNyuvesi yaseKwaZulu-Natal) kanye ne-Epiphany (eNyuvesi yasePitoli). Ungumbhali wezinkondlo nezindaba zomdabu ngesiZulu, futhi ufake izahluko ezikhuluma ngobuholi, ukuphatha kanye nokufundisa kwabanye (mentoring) ngokombono we-afrocentric.

Wathola iziqu zobudokotela (PhD) eNyuvesi yaseKwaZulu-Natal ngocwaningo olugxile ebuholini bezikole nasemigomeni yenani lomphakathi ezimweni zokuguquka. Usebenzisana ngokuseduze neNdlu yoBukhosi bakwaZulu, ngaphansi kobukhosi beNkosi Misuzulu kaZwelithini, futhi uyasebenza kakhulu emisebenzini eqondiswe ekukhuthazeni ulimi namasiko esiZulu.



GABRIELA MISTRAL

Poemas Poems Izinkondlo

The Chilean poet Gabriela Mistral (1889–1957) was awarded the Nobel Prize for Literature in 1945. 2025 marks the 80th anniversary of this important milestone. Gabriela Mistral wrote most of her work outside of Chile, in countries in the Americas and Europe, where she served as Chilean Consul until the end of her life.

This collection of 27 of her poems for younger readers is published for the first time in Spanish, English and isiZulu to celebrate the relationship between Chile and South Africa and to share her work with South Africa school children.

*with isiZulu translations by Dr Mlamuli Delani Mthembu
and English translations by Jessica Sequeira*

POETRY

ISBN 978-1-0492-3532-5



9 781049 235325



Ministerio de
Relaciones
Exteriores

Gobierno de Chile

ESI